

ZATWIERDZAM

Leszek Buller

Dyrektor Centrum Projektów Europejskich w Warszawie

/podpisano elektronicznie/

Warszawa, dnia 23 czerwca 2021 r.

**SPECYFIKACJA WARUNKÓW ZAMÓWIENIA
(SWZ)**

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia ustnego (symultanicznego i konsekutywnego), pisemnego (wraz z tłumaczeniem przysięgłym, z uwierzytelnieniem tłumaczenia z języka obcego (niemieckiego) na język polski albo z języka polskiego na język obcy (niemiecki) lub sporządzenie poświadczonego odpisu albo kopii tłumaczenia).

Nr postępowania WA.263.15.2021.MW

TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA:

tryb podstawowy bez negocjacji

Zamawiający oczekuje, że Wykonawcy zapoznają się dokładnie z treścią niniejszej SWZ.

Wykonawca ponosi ryzyko niedostarczenia wszystkich wymaganych informacji i dokumentów, oraz przedłożenia oferty nie odpowiadającej wymaganiom określonym przez Zamawiającego.

I. NAZWA ORAZ ADRES ZAMAWIAJĄCEGO ORAZ WSKAZANIE OSÓB UPRAWNIONYCH DO KOMUNIKOWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI-----	3
II. ADRES STRONY INTERNETOWEJ, NA KTÓREJ UDOSTĘPNIANE BĘDĄ ZMIANY I WYJAŚNIENIA TREŚCI SWZ ORAZ INNE DOKUMENTY ZAMÓWIENIA BEZPOŚREDNIO ZWIĄZANE Z POSTĘPOWANIEM O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA -----	3
III. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA-----	3
IV. INFORMACJA, CZY ZAMAWIAJĄCY PRZEWIDUJE WYBÓR NAJKORZYSTNIEJSZEJ OFERTY Z MOŻLIWOŚCIĄ PROWADZENIA NEGOCJACJI-----	3
V. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA -----	3
VI. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA -----	4
VII. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU-----	4
VIII. PROJEKTOWANE POSTANOWIENIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO, KTÓRE ZOSTANĄ WPROWADZONE DO TREŚCI TEJ UMOWY -----	6
IX. INFORMACJE O ŚRODKACH KOMUNIKACJI ELEKTRONICZNEJ, PRZY UŻYCIU KTÓRYCH ZAMAWIAJĄCY BĘDZIE KOMUNIKOWAŁ SIĘ Z WYKONAWCAMI, ORAZ INFORMACJE O WYMAGANIACH TECHNICZNYCH I ORGANIZACYJNYCH SPORZĄDZANIA, WYSYŁANIA I ODBIERANIA KORESPONDENCJI ELEKTRONICZNEJ -----	6
X. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADYUM-----	7
XI. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ-----	7
XII. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY -----	7
XIII. SPOSÓB ORAZ TERMIN SKŁADANIA OFERT -----	10
XIV. TERMIN OTWARCIA OFERT -----	10
XV. PODSTAWY WYKLUCZENIA -----	11
XVI. SPOSÓB OBLICZENIA CENY-----	13
XVII. OPIS KRYTERIÓW OCENY OFERT, WRAZ Z PODANIEM WAG TYCH KRYTERIÓW I SPOSOBU OCENY OFERT-----	13
XVIII. POPRAWIENIE OMYŁEK W OFERCIE-----	16
XIX. INFORMACJE O FORMALNOŚCIACH, JAKIE MUSZĄ ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO -----	17
XX. POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ PRZYSŁUGUJĄCYCH WYKONAWCY-----	17
XXI. ZAŁĄCZNIKI DO SWZ-----	18

I. NAZWA ORAZ ADRES ZAMAWIAJĄCEGO ORAZ WSKAZANIE OSÓB UPRAWNIONYCH DO KOMUNIKOWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI:

1. Zamawiający: CENTRUM PROJEKTÓW EUROPEJSKICH W WARSZAWIE,
ul. Domaniewska 39a, 02-672 Warszawa.
Numer tel.: 22 387 31 00
Adres poczty elektronicznej: przetargi@cpe.gov.pl
Adres strony internetowej prowadzonego postępowania: <https://bip.cpe.gov.pl/p158/zamowienia-publiczne/ogloszenia-o-zamowieniach-1>
2. Wskazanie osób uprawnionych do komunikowania się z wykonawcami:
Zamawiający wyznacza następujące osoby do kontaktu z Wykonawcami:
Imię Nazwisko: Maria Wojewoda
e-mail: przetargi@cpe.gov.pl

II. ADRES STRONY INTERNETOWEJ, NA KTÓREJ UDOSTĘPNIANE BĘDĄ ZMIANY I WYJAŚNIENIA TREŚCI SWZ ORAZ INNE DOKUMENTY ZAMÓWIENIA BEZPOŚREDNIO ZWIĄZANE Z POSTĘPOWANIEM O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA

Zmiany i wyjaśnienia treści SWZ oraz inne dokumenty zamówienia bezpośrednio związane z postępowaniem o udzielenie zamówienia będą udostępniane na stronie internetowej: <https://bip.cpe.gov.pl/p158/zamowienia-publiczne/ogloszenia-o-zamowieniach-1>

III. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

1. Niniejsze postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzone jest w trybie podstawowym, na podstawie **art. 275 pkt 1)** ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r., poz. 2019 ze zm.) [zwanej dalej także „ustawą PZP” lub „uPzp”].
2. W zakresie nieuregulowanym niniejszą Specyfikacją Warunków Zamówienia, zwaną dalej „SWZ”, zastosowanie mają przepisy ustawy PZP.

IV. INFORMACJA, CZY ZAMAWIAJĄCY PRZEWIDUJE WYBÓR NAJKORZYSTNIEJSZEJ OFERTY Z MOŻLIWOŚCIĄ PROWADZENIA NEGOCJACJI

Zamawiający nie przewiduje wyboru najkorzystniejszej oferty z możliwością prowadzenia negocjacji.

V. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie *usług tłumaczenia ustnego (symultanicznego i konsekwentnego), pisemnego (wraz z tłumaczeniem przysięgłym, z uwierzytelnieniem tłumaczenia z języka obcego (niemieckiego) na język polski albo z języka polskiego na język obcy (niemiecki) lub sporządzenie poświadczonych odpisu albo kopii tłumaczenia)*.
2. W przypadku niniejszego postępowania nie ma kosztów cyklu życia produktu. Przedmiot zamówienia nie wymaga ponoszenia nakładów eksploatacyjnych. Zamawiający nie ponosi wydatków związanych z utrzymaniem, użytkowaniem, wycofaniem z eksploatacji, czy szkoleniem użytkowników przedmiotu zamówienia. Zamawiający określił w opisie przedmiotu zamówienia standardy jakościowe odnoszące się do wszystkich istotnych cech przedmiotu zamówienia.
3. Zamawiający nie przewiduje prawa opcji.
4. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.
5. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert wariantowych oraz w postaci katalogów elektronicznych.
6. Zamawiający nie przewiduje udzielania zamówień, o których mowa w art. 214 ust. 1 pkt 7 i 8.
7. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia został zawarty w Załączniku nr 4 do niniejszej Specyfikacji

Warunków Zamówienia (SWZ) i stanowi jej integralną część.

8. Zamawiający nie wymaga, aby osoby wykonujące czynności w zakresie realizacji zamówienia zostały zatrudnione na podstawie umów o pracę.
9. Nazwy i kody zamówienia według Wspólnego Słownika Zamówień (CPV):
79540000 – 1 Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych;
79530000 – 8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych;

VI. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA

Wykonawca zobowiązany jest zrealizować przedmiot zamówienia w terminie 24 miesięcy od dnia podpisania umowy lub do osiągnięcia maksymalnego wynagrodzenia brutto, w zależności od tego, co nastąpi wcześniej.

VII. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące:
 - 1) zdolności do występowania w obrocie gospodarczym: Zamawiający nie stawia warunku w powyższym zakresie.
 - 2) uprawnień do prowadzenia określonej działalności gospodarczej lub zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów: Zamawiający nie stawia warunku w powyższym zakresie.
 - 3) sytuacji ekonomicznej lub finansowej: Zamawiający nie stawia warunku w powyższym zakresie.
 - 4) zdolności technicznej lub zawodowej:
 - a) Zamawiający uzna powyższy warunek za spełniony jeżeli Wykonawca wykaże, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert (a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie) wykonał, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych wykonuje, co najmniej 20 zleceń dotyczących tłumaczeń symultanicznych z języka polskiego na język niemiecki i z j. niemieckiego na j. polski, które zostały odebrane bez zastrzeżeń przez zleceniodawcę wraz z podaniem ich przedmiotu, dat wykonania i podmiotu, na rzecz którego usługi zostały wykonane, wraz z załączeniem dowodów, że zostały wykonane lub są wykonywane należycie. Wszystkie powyższe usługi/umowy polegające na tłumaczeniu w tematyce unijnej, międzynarodowej, finansowej, gospodarczej, prawnej, samorządowej (programy, projekty, umowy, zagadnienia finansowe itp.).
 - b) Zamawiający uzna powyższy warunek za spełniony jeżeli Wykonawca wykaże, że dysponuje osobami zdolnymi do wykonania zamówienia:
Zamawiający uzna powyższy warunek za spełniony jeżeli wykonawca wykaże, że dysponuje lub będzie dysponował:
 - dwoma tłumaczami ustnymi języka niemieckiego,
 - dwoma tłumaczami pisemnymi języka niemieckiego,
 - jednym tłumaczem przysięgłym języka niemieckiego;którzy będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia i będą posiadać następujące wykształcenie i doświadczenie:

- Tłumacze i korektorzy wykonujący tłumaczenia pisemne

Wykształcenie:

- a) ukończone studia wyższe, co najmniej 3-letnie, na kierunku filologicznym języka niemieckiego (w kraju lub za granicą);
albo
- b) legitymowanie się certyfikatem C1 lub równoważnym (poziom biegły) języka niemieckiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages);
albo

- c) ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia języka niemieckiego;
albo
- d) posiadanie statusu native speakera języka niemieckiego oraz:
- ukończenie studiów wyższych, co najmniej 3-letnich, na kierunku filologicznym w zakresie języka polskiego (w kraju lub za granicą);
 - albo ukończenie studiów wyższych w kraju, co najmniej 3-letnich na kierunku, na którym językiem wykładowym był język polski;
 - albo legitymowanie się certyfikatem C1 lub równoważnym (poziom biegły) z języka polskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages);
- albo
- e) posiadanie prawa do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego języka niemieckiego w Polsce lub języka polskiego w RFN.

Doświadczenie:

Tłumacz w swym dorobku zawodowym przetłumaczył co najmniej 1000 stron obliczeniowych (1800 znaków ze spacjami) z języka polskiego na język niemiecki;
Korektor w swym dorobku zawodowym dokonał weryfikacji co najmniej 1000 stron obliczeniowych (1800 znaków ze spacjami) przetłumaczonych z języka polskiego w języku niemieckim.

-Tłumacze wykonujący tłumaczenia ustne

Wykształcenie:

- a) ukończone studia wyższe, co najmniej 3-letnie, na kierunku filologicznym języka niemieckiego(w kraju lub za granicą);
albo
- b) legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) języka niemieckiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages);
albo
- c) ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia języka niemieckiego;
albo
- d) posiadanie statusu native speakera języka niemieckiego oraz:
- ukończenie studiów wyższych, co najmniej 3-letnich, na kierunku filologicznym w zakresie języka polskiego w kraju lub za granicą);
 - albo ukończenie studiów wyższych w kraju, co najmniej 3-letnich na kierunku, na którym językiem wykładowym był język polski;
 - albo legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka polskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages);

Doświadczenie:

Tłumacz w swym dorobku zawodowym tłumaczył ustnie co najmniej 300 godzin z języka polskiego na język niemiecki oraz 300 godzin z języka niemieckiego na język polski, w tym co najmniej 100 godzin tłumaczenia symultanicznego (wykonywanego indywidualnie lub we współpracy z innym tłumaczem).

-Tłumacze przysięgli

Wykształcenie/uprawnienia zawodowe:

Posiadają prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego języka niemieckiego zgodnie z ustawą z dnia 25.11.2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz.U. 2019 r., poz. 1326).

Wykonawca może wskazać tę samą osobę do spełnienia warunku dysponowania tłumaczami pisemnymi, przysięgłymi i ustnymi.

Wykonawca ubiegający się o udzielenie zamówienia składa oświadczenie, że nie dopuści do jego realizacji osób niewymienionych w ofercie, które nie spełniają powyższych wymogów, zaś o każdym uzupełnieniu listy tłumaczy będzie informować Zamawiającego na bieżąco, przedstawiając dokumenty potwierdzające kwalifikacje osób mających uczestniczyć w realizacji Umowy. Uzupełnienie listy tłumaczy o kolejne osoby spełniające powyższe wymogi Zamawiającego w trakcie trwania umowy nie wymaga sporządzenia aneksu umowy.

2. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy zgodnie z art. 57 ustawy PZP nie podlegają wykluczeniu i spełniają warunki udziału w postępowaniu.
Na potwierdzenie spełnienia ww. warunku Wykonawcy przedłożą oświadczenie wymienione w rozdziale VII pkt 8.1 SWZ.
3. W przypadku oferty składanej przez Wykonawców ubiegających się wspólnie o wykonanie zamówienia warunek określony w rozdziale VII, ust. 1 pkt 4 a i b SWZ musi zostać spełniony przez każdego z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.
4. Ocena spełnienia ww. warunków odbywać się będzie metodą spełnia/nie spełnia.
5. Z treści załączonych dokumentów i oświadczeń musi wynikać jednoznacznie, iż Wykonawca spełnia wyżej wymienione warunki.
6. W toku badania i oceny ofert Zamawiający może żądać od Wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych przez nich ofert lub innych składanych dokumentów lub oświadczeń. Wykonawcy są zobowiązani do przedstawienia wyjaśnień w terminie wskazanym przez Zamawiającego.
7. Niespełnienie warunku określonego w rozdziale VII, ust. 1, pkt 4a i b niniejszej SWZ skutkować będzie odrzuceniem Wykonawcy w postępowaniu.
8. W celu wykazania braku podstaw wykluczenia, określonych w rozdziale VII ust. 2, Wykonawcy ubiegający się o udzielenie zamówienia muszą wraz z ofertą złożyć następujące dokumenty:
 - 8.1 aktualne na dzień składania ofert oświadczenie o spełnianiu warunków udziału i niepodleganiu wykluczeniu z postępowania w zakresie wskazanym odpowiednio w Załączniku nr 3 do SWZ. Informacje zawarte w oświadczeniu będą stanowić wstępne potwierdzenie, że Wykonawca spełnia warunki udziału i nie podlega wykluczeniu z postępowania.
 - 8.2 W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców oświadczenie, o którym mowa w rozdziale VII pkt 8.1 SWZ składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. Oświadczenie to potwierdza brak podstaw wykluczenia z postępowania.
9. Zamawiający wzywa wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym terminie, nie krótszym niż 5 dni od dnia wezwania, podmiotowych środków dowodowych, aktualnych na dzień złożenia podmiotowych środków dowodowych.
10. Podmiotowe środki dowodowe wymagane od wykonawcy obejmują:
 - 1) wykaz usług wykonanych a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wraz z podaniem ich przedmiotu, dat wykonania, podmiotów na rzecz których usługi zostały wykonane lub są wykonywane oraz załączeniem dowodów określających, czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty sporządzone przez podmiot, na rzecz którego usługi zostały wykonane, a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli wykonawca z przyczyn niezależnych od niego nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie wykonawcy; w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wystawione w okresie ostatnich 3 miesięcy (wg wzoru określonego w **załączniku nr 5 do SWZ** dla danej części zamówienia oraz załączeniem dowodów określających czy te usługi zostały wykonane należycie);

- 2) wykaz osób, skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, wraz z informacjami na temat ich doświadczenia niezbędnego do wykonania zamówienia publicznego oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami (wg wzoru określonego w **załączniku nr 5a do SWZ**).
11. UWAGA: Wykonawca nie może, po upływie terminu składania ofert, powoływać się na zdolności lub sytuację podmiotów udostępniających zasoby, jeżeli na etapie składania ofert nie polegał on w danym zakresie na zdolnościach lub sytuacji podmiotów udostępniających zasoby.

VIII. PROJEKTOWANE POSTANOWIENIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO, KTÓRE ZOSTANĄ WPROWADZONE DO TREŚCI TEJ UMOWY

Projektowane postanowienia umowy w sprawie zamówienia publicznego, które zostaną prowadzone do treści tej umowy, określone zostały w Załączniku nr 4 do SWZ.

IX. INFORMACJE O ŚRODKACH KOMUNIKACJI ELEKTRONICZNEJ, PRZY UŻYCIU KTÓRYCH ZAMAWIAJĄCY BĘDZIE KOMUNIKOWAŁ SIĘ Z WYKONAWCAMI, ORAZ INFORMACJE O WYMAGANIACH TECHNICZNYCH I ORGANIZACYJNYCH SPORZĄDZANIA, WYSYŁANIA I ODBIERANIA KORESPONDENCJI ELEKTRONICZNEJ

1. W postępowaniu o udzielenie zamówienia komunikacja między Zamawiającym a Wykonawcami odbywa się drogą elektroniczną przy użyciu miniPortalu <https://miniportal.uzp.gov.pl/>, ePUAPu: [/CPE_Warszawa/SkrytkaESP](#)
2. Wykonawca zamierzający wziąć udział w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, musi posiadać konto na ePUAP. Wykonawca posiadający konto na ePUAP ma dostęp do *formularzy: złożenia, zmiany, wycofania oferty lub wniosku oraz do formularza do komunikacji*.
3. Wymagania techniczne i organizacyjne wysyłania i odbierania korespondencji elektronicznej przekazywanej przy ich użyciu, opisane zostały w Regulaminie korzystania z miniPortalu dostępnym pod adresem <https://miniportal.uzp.gov.pl/WarunkiUslugi.aspx> oraz Regulaminie ePUAP.
4. Wykonawca przystępując do niniejszego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, akceptuje warunki korzystania z miniPortalu, określone w Regulaminie miniPortalu oraz zobowiązuje się korzystając z miniPortalu przestrzegać postanowień tego regulaminu.
5. Maksymalny rozmiar plików przesyłanych za pośrednictwem dedykowanych formularzy do: złożenia i wycofania oferty oraz do komunikacji wynosi 150 MB.
6. Za datę przekazania oferty, oświadczenia, o którym mowa w art. 125 ust. 1 ustawy PZP, podmiotowych środków dowodowych, przedmiotowych środków dowodowych oraz innych informacji, oświadczeń lub dokumentów, przekazywanych w postępowaniu, przyjmuje się datę ich przekazania na ePUAP.
7. W postępowaniu o udzielenie zamówienia korespondencja elektroniczna (inna niż oferta Wykonawcy i załączniki do oferty) odbywa się elektronicznie za pośrednictwem *dedykowanego formularza dostępnego na ePUAP oraz udostępnionego przez miniPortal (Formularz do komunikacji)*. Korespondencja przesłana za pomocą tego formularza nie może być szyfrowana. We wszelkiej korespondencji związanej z niniejszym postępowaniem Zamawiający i Wykonawcy posługują się numerem ogłoszenia (BZP).
8. Zamawiający może również komunikować się z Wykonawcami za pomocą poczty elektronicznej, email: przetargi@cpe.gov.pl
9. Dokumenty elektroniczne, oświadczenia lub elektroniczne kopie dokumentów lub oświadczeń składane są przez Wykonawcę za pośrednictwem *Formularza do komunikacji*, jako załączniki. Zamawiający dopuszcza również możliwość składania dokumentów elektronicznych, oświadczeń lub elektronicznych kopii dokumentów lub oświadczeń za pomocą poczty elektronicznej, na adres email

przetargi@cpe.gov.pl. Sposób sporządzenia dokumentów elektronicznych, oświadczeń lub elektronicznych kopii dokumentów lub oświadczeń musi być zgodny z wymaganiami określonymi w rozporządzeniu Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2020 roku w sprawie sposobu sporządzania i przekazywania informacji oraz wymagań technicznych dla dokumentów elektronicznych oraz środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursie (Dz.U. z 2020, poz. 2452).

10. Zamawiający nie przewiduje sposobu komunikowania się z Wykonawcami w inny sposób niż przy użyciu środków komunikacji elektronicznej, wskazanych w SWZ.
11. Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności z tytułu nieotrzymania przez Wykonawcę informacji związanych z prowadzonym postępowaniem w przypadku wskazania przez Wykonawcę w ofercie np. błędnego adresu lub adresu poczty elektronicznej.
12. Wykonawca może w formie elektronicznej zwrócić się do Zamawiającego z wnioskiem o wyjaśnienie treści SWZ. Zamawiający niezwłocznie udzieli wyjaśnień jednak nie później niż **2 dni** przed terminem składania ofert – pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści SWZ wpłynie do Zamawiającego nie później niż na 4 dni przed upływem wyznaczonego terminu składania ofert i nie dotyczy udzielonych wyjaśnień.
13. Przedłużenie terminu składania ofert nie wpływa na bieg terminu składania ww. wniosków. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści SWZ wpłynął po upływie terminu, o którym mowa powyżej lub dotyczy udzielonych wyjaśnień, Zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpoznania. Pytania należy przysyłać za pomocą poczty elektronicznej na adres: przetargi@cpe.gov.pl. W temacie pisma należy podać „**nr postępowania WA.263.15.2021.MW**”. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami Zamawiający przekaże Wykonawcy oraz zamieści na stronie internetowej prowadzonego postępowania bez ujawniania źródła zapytania.
14. W szczególnie uzasadnionych przypadkach Zamawiający może w każdym czasie, przed upływem terminu składania ofert zmodyfikować treść niniejszej SWZ.
15. Każda wprowadzona przez Zamawiającego zmiana SWZ stanie się częścią SWZ. Dokonaną zmianę treści SWZ Zamawiający udostępni na stronie internetowej Zamawiającego.
16. Zamawiający przedłuży termin składania ofert, jeżeli w wyniku modyfikacji treści SWZ niezbędny będzie dodatkowy czas na wprowadzenie zmian w ofertach.

X. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM

W niniejszym postępowaniu Zamawiający nie wymaga wadium.

XI. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ

1. Wykonawca jest związany ofertą od dnia upływu terminu składania ofert przez 30 (trzydzieści) dni kalendarzowych tj. do dnia **30.07.2021 r.**
2. W przypadku, gdy wybór najkorzystniejszej oferty nie nastąpi przed upływem terminu związania ofertą określonego w SWZ, Zamawiający przed upływem terminu związania ofertą zwraca się jednokrotnie do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o wskazywany przez niego okres, nie dłuższy niż 30 dni.
3. Przedłużenie terminu związania ofertą, o którym mowa w pkt. 1 wymaga złożenia przez Wykonawcę pisemnego¹ oświadczenia o wyrażeniu zgody na przedłużenie terminu związania ofertą.

XII. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY

1. Oferta musi być sporządzona w języku polskim, w postaci elektronicznej w formacie danych: .pdf,

¹ tj. wyrażonego przy użyciu wyrazów, cyfr lub innych znaków pisarskich, które można odczytać i powielić

.doc, .docx, .rtf, .xps, .odt i opatrzona kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym.

2. Sposób zaszyfrowania oferty opisany został w Instrukcji użytkownika dostępnej na miniPortalu.
3. Do przygotowania oferty konieczne jest posiadanie przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy kwalifikowanego podpisu elektronicznego lub podpisu zaufanego lub podpisu osobistego².
4. Jeżeli na ofertę składa się kilka dokumentów, Wykonawca powinien stworzyć folder, do którego przeniesie wszystkie dokumenty oferty, wszystkie podpisane kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym. Następnie z tego folderu Wykonawca skompresuje do jednego folderu .zip (bez nadawania mu hasła i bez szyfrowania).
5. Wszelkie informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2020 r. poz. 1913 ze zm.), które Wykonawca zastrzeże, jako tajemnicę przedsiębiorstwa, powinny zostać złożone w osobnym pliku wraz z jednoczesnym zaznaczeniem polecenia „Załącznik stanowiący tajemnicę przedsiębiorstwa” a następnie wraz z plikami stanowiącymi jawną część skompresowane do jednego pliku archiwum (ZIP). Wykonawca zobowiązany jest, wraz z przekazaniem tych informacji, wykazać spełnienie przesłanek określonych w art. 11 ust. 2 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji. Zaleca się, aby uzasadnienie zastrzeżenia informacji jako tajemnicy przedsiębiorstwa było sformułowane w sposób umożliwiający jego udostępnienie. Zastrzeżenie przez Wykonawcę tajemnicy przedsiębiorstwa bez uzasadnienia, będzie traktowane przez Zamawiającego, jako bezskuteczne ze względu na zaniechanie przez Wykonawcę podjęcia niezbędnych działań w celu zachowania poufności objętych klauzulą informacji zgodnie z postanowieniami art. 18 ust. 3 ustawy PZP.

Zamawiający nie ujawni informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeżeli Wykonawca, nie później niż w terminie składania ofert, zastrzeżł, że nie mogą być one udostępniane oraz wykazał, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. Zaleca się, aby uzasadnienie, o którym mowa powyżej było sformułowane w sposób umożliwiający jego udostępnienie inny uczestnikom postępowania.

Uwaga:

*Zastrzegając informacje w ofercie Wykonawca winien mieć na względzie, że zastrzeżona informacja ma charakter tajemnicy przedsiębiorstwa, jeśli spełnia poniższe warunki, określone w art. 11 ust. 2 ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji tj.: ma charakter techniczny, technologiczny, organizacyjny przedsiębiorstwa lub posiada wartość gospodarczą, oraz jako całość lub w szczególnym zestawieniu i zbiorze elementów nie są powszechnie znane osobom zwykle zajmującym się tym rodzajem informacji, **albo** nie są łatwo dostępne dla takich osób, o ile*

² **kwalifikowany podpis elektroniczny**- zaawansowany podpis elektroniczny, który jest składany za pomocą kwalifikowanego urządzenia do składania podpisu elektronicznego i który opiera się na kwalifikowanym certyfikacie podpisu elektronicznego (art. 13 pkt 12 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 910/2014 z dnia 23 lipca 2014 r. w sprawie identyfikacji elektronicznej i usług zaufania w odniesieniu do transakcji elektronicznych na rynku wewnętrznym oraz uchylające dyrektywę 1999/93/WE);

podpis zaufany - podpis elektroniczny, którego autentyczność i integralność są zapewniane przy użyciu pieczęci elektronicznej ministra właściwego do spraw informatyzacji (art. 3 pkt 14a ustawy z dnia 17.02.2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne Dz.U. 2021, poz. 670).

podpis osobisty - zaawansowany podpis elektroniczny w rozumieniu [art. 3 pkt 11](#) rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 910/2014 z dnia 23 lipca 2014 r. w sprawie identyfikacji elektronicznej i usług zaufania w odniesieniu do transakcji elektronicznych na rynku wewnętrznym oraz uchylającego [dyrektywę](#) 1999/93/WE, weryfikowany za pomocą certyfikatu podpisu osobistego (art. 2 pkt 9 ustawy z dnia 6.08.2010 r. o dowodach osobistych Dz.U. 2021, poz. 816).

uprawniony do korzystania z informacji lub rozporządzenia nimi podjął, przy zachowaniu należytej staranności, działania w celu utrzymania ich w poufności.

6. W nawiązaniu do orzecznictwa arbitrażowego i sądowego, należy przyjąć, iż sferą tajemnicy można objąć tylko takie informacje, które są znane jedynie poszczególnym osobom lub określonej grupie osób. Obszar ten nie może się rozciągać na informacje powszechnie znane lub te, o których treści każdy zainteresowany może się legalnie dowiedzieć.
7. Zamawiający zaleca, aby informacje zastrzeżone, jako tajemnica przedsiębiorstwa były przez Wykonawcę złożone w oddzielnym pliku oznaczonym, jako tajemnica przedsiębiorstwa. Brak jednoznacznego wskazania, które informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa oznaczać będzie, że wszelkie oświadczenia i zaświadczenia składane w trakcie niniejszego postępowania są jawne bez zastrzeżeń.
8. Zamawiający informuje, że w przypadku kiedy Wykonawca otrzyma od niego wezwanie w trybie art. 224 ustawy PZP, a złożone przez niego wyjaśnienia i/lub dowody stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji Wykonawcy będzie przysługiwało prawo zastrzeżenia ich, jako tajemnica przedsiębiorstwa. Przedmiotowe zastrzeżenie Zamawiający uzna za skuteczne wyłącznie w sytuacji kiedy Wykonawca oprócz samego zastrzeżenia, jednocześnie wykaże, iż dane informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji.
9. Wykonawca w szczególności nie może zastrzec w ofercie informacji:
 - 9.1 Przekazywanych po otwarciu ofert, o których mowa w art. 222 ust. 5 ustawy PZP,
 - 9.2 które są jawne na mocy odrębnych przepisów,
 - 9.3 cen jednostkowych stanowiących podstawę wyliczenia ceny oferty.
10. Wszelkie negatywne konsekwencje mogące wyniknąć z niezachowania powyższych wymagań będą obciążały Wykonawcę.
11. Do oferty należy dołączyć wstępne oświadczenie o spełnieniu warunków udziału i niepodleganiu wykluczeniu w postaci elektronicznej opatrzone kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym, a następnie wraz z plikami stanowiącymi ofertę skompresować do jednego pliku archiwum (ZIP).
12. Do przygotowania oferty zaleca się wykorzystanie Formularza Oferty, którego wzór stanowi Załącznik nr 1 do SWZ. W przypadku, gdy Wykonawca nie korzysta z przygotowanego przez Zamawiającego wzoru, w treści oferty należy zamieścić wszystkie informacje wymagane w Formularzu Ofertowym.
13. Miniportal oraz ePuap nie weryfikuje poprawności podpisu z profilu zaufanego oraz podpisu osobistego, jak również nie weryfikuje poprawności dokumentów, poprawności rozumianej zgodnie z ustawą PZP i kompletności zgodnego z SWZ.
14. **Do oferty należy dołączyć:**
 - 14.1 **Pełnomocnictwo upoważniające do złożenia oferty** - o ile ofertę składa pełnomocnik (podpisane zgodnie z informacją zawartą w rozdziale XII pkt 17);
 - 14.2 **Formularz ofertowy** – do wykorzystania wzór, stanowiący Załącznik nr 1 do SWZ (podpisany kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub profilem zaufanym lub podpisem osobistym);
 - 14.3 **Wstępne oświadczenie Wykonawcy o niepodleganiu wykluczeniu z postępowania** - wzór oświadczenia o spełnieniu warunków udziału i niepodleganiu wykluczeniu z postępowania stanowi Załącznik nr 3 do SWZ. W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców, oświadczenie o spełnieniu warunków udziału i niepodleganiu wykluczeniu z postępowania składa każdy z Wykonawców (podpisany kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub profilem zaufanym lub podpisem osobistym).
 - 14.4 Oświadczenie, o którym mowa w art. 117 ust. 4 ustawy PZP – w przypadku wykonawców

- wspólnie ubiegających się o zamówienie – do wykorzystania wzór, stanowiący Załącznik nr 7 (podpisany kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub profilem zaufanym lub podpisem osobistym).
15. Ofertę, oświadczenia zaleca się sporządzić na drukach stanowiących załączniki do SWZ. Oferta oraz oświadczenie o spełnieniu warunków udziału i niepodleganiu wykluczeniu oraz oświadczenie, o którym mowa w art. 117 ust. 4 ustawy PZP muszą być złożone w oryginale.
 16. Pełnomocnictwo do złożenia oferty musi być złożone w oryginale w takiej samej formie, jak składana oferta (tj. w formie elektronicznej lub postaci elektronicznej opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym). Dopuszcza się także złożenie elektronicznej kopii (skanu) pełnomocnictwa sporządzonego uprzednio w formie pisemnej, w formie elektronicznego poświadczenia sporządzonego stosownie do art. 97 § 2 ustawy z dnia 14 lutego 1991 r. - Prawo o notariacie, które to poświadczenie notariusz opatruje kwalifikowanym podpisem elektronicznym, bądź też poprzez opatrzenie skanu pełnomocnictwa sporządzonego uprzednio w formie pisemnej kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym mocodawcy. Elektroniczna kopia pełnomocnictwa nie może być uwierzytelniona przez upoważnionego.
 17. **Wykonawcy ubiegający się wspólnie o udzielenie zamówienia** (np. spółki cywilne, konsorcja), zgodnie z art. 58 ust. 2 ustawy PZP, zobowiązani są ustanowić pełnomocnika. Z treści pełnomocnictwa winno jednoznacznie wynikać prawo pełnomocnika do reprezentowania Wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego albo do reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego w imieniu Wykonawcy. Dokument ten winien być podpisany przez osobę/osoby uprawnioną(-e) do jego udzielenia tj. zgodnie z formą reprezentacji każdego z Wykonawców (podpisany kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub profilem zaufanym lub podpisem osobistym). W przypadku wspólników spółki cywilnej dopuszczalne jest przedłożenie umowy spółki cywilnej, z której wynika zakres i sposób reprezentacji, a w przypadku konsorcjum przedłożenie umowy konsorcjum.
 18. Jeżeli Wykonawca niełoży przedmiotowych środków dowodowych lub złożone przedmiotowe środki dowodowe będą niekompletne, Zamawiający wezwie do ich złożenia lub uzupełnienia w wyznaczonym terminie.
 19. Postanowień pkt 18 nie stosuje się, jeżeli przedmiotowy środek dowodowy służy potwierdzeniu zgodności z cechami lub kryteriami określonymi w opisie kryteriów oceny ofert lub, pomimo złożenia przedmiotowego środka dowodowego, oferta podlega odrzuceniu albo zachodzą przesłanki unieważnienia postępowania.
 20. Wykonawca nie jest zobowiązany do złożenia przedmiotowych środków dowodowych, które zamawiający posiada, jeżeli wykonawca wskaże te środki oraz potwierdzi ich prawidłowość i aktualność.
 21. Wykonawca składa przedmiotowe środki dowodowe aktualne na dzień ich złożenia.
 22. W przypadku, kiedy Wykonawca zamierza powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcy, Zamawiający żąda wskazania przez wykonawcę w Formularzu oferty, części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom, i podania przez wykonawcę firm podwykonawców o ile są znane.

XIII. SPOSÓB ORAZ TERMIN SKŁADANIA OFERT

1. Wykonawca składa ofertę za pośrednictwem Formularza do złożenia lub wycofania oferty dostępnego na ePUAP i udostępnionego również na miniPortalu. Sposób złożenia oferty opisany został w Instrukcji użytkownika dostępnej na miniPortalu.
2. Ofertę wraz z wymaganymi załącznikami należy złożyć w terminie do **dnia 1.07.2021 r., do godz.**

10.00.

3. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.
4. Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.
5. Zamawiający odrzuci ofertę złożoną po terminie składania ofert.
6. Wykonawca po przesłaniu oferty za pomocą Formularza do złożenia lub wycofania oferty na „ekranie sukcesu” otrzyma numer oferty generowany przez ePUAP. Ten numer należy zapisać i zachować. Będzie on potrzebny w razie ewentualnego wycofania oferty.
7. Wykonawca przed upływem terminu do składania ofert może wycofać ofertę za pośrednictwem Formularza do wycofania oferty dostępnego na ePUAP i udostępnionego również na miniPortalu. Sposób wycofania oferty został opisany w Instrukcji użytkownika dostępnej na miniPortalu.
8. Wykonawca po upływie terminu do składania ofert nie może wycofać złożonej oferty.

XIV. TERMIN OTWARCIA OFERT

1. Otwarcie ofert nastąpi w dniu **1.07.2021 r. o godzinie 11.00.**
2. Otwarcie ofert jest niejawne.
3. Zamawiający, najpóźniej przed otwarciem ofert, udostępnia na stronie internetowej prowadzonego postępowania informacją o kwocie, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.
4. Zamawiający, niezwłocznie po otwarciu ofert, udostępnia na stronie internetowej prowadzonego postępowania informacje o:
 - 4.1. nazwach albo imionach i nazwiskach oraz siedzibach lub miejscach prowadzonej działalności gospodarczej albo miejscach zamieszkania wykonawców, których oferty zostały otwarte;
 - 4.2. cenach lub kosztach zawartych w ofertach.
5. W przypadku wystąpienia awarii systemu teleinformatycznego, która spowoduje brak możliwości otwarcia ofert w terminie określonym przez Zamawiającego, otwarcie ofert nastąpi niezwłocznie po usunięciu awarii.
6. Zamawiający poinformuje o zmianie terminu otwarcia ofert na stronie internetowej prowadzonego postępowania.
7. W toku dokonywania badania i oceny złożonych ofert Zamawiający może żądać od Wykonawców wyjaśnień dotyczących ich treści.
8. Oferty, które nie zostaną odrzucone, zostaną poddane procedurze oceny zgodnie z kryterium oceny ofert określonym w rozdziale XVIII niniejszej SWZ.
9. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta odpowiada wszystkim wymaganiom określonym w ustawie PZP oraz w SWZ, a ponadto uzyska największą liczbę punktów zgodnie z przyjętym kryterium oceny ofert.

XV. PODSTAWY WYKLUCZENIA

1. Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się wykonawców, wobec których zachodzą podstawy wykluczenia, o których mowa w art. 108 ust. 1 ustawy PZP, tj.:
 - 1) będącego osobą fizyczną, którego prawomocnie skazano za przestępstwo:
 - a) udziału w zorganizowanej grupie przestępczej albo związku mającym na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego, o którym mowa w art. 258 Kodeksu karnego,
 - b) handlu ludźmi, o którym mowa w art. 189a Kodeksu karnego,
 - c) o którym mowa w art. 228–230a, art. 250a Kodeksu karnego lub w art. 46 lub art. 48 ustawy z dnia 25 czerwca 2010 r. o sporcie,
 - d) finansowania przestępstwa o charakterze terrorystycznym, o którym mowa w art. 165a Kodeksu karnego, lub przestępstwo udaremniania lub utrudniania stwierdzenia przestępnego pochodzenia

pieniędzy lub ukrywania ich pochodzenia, o którym mowa w art. 299 Kodeksu karnego,
e) o charakterze terrorystycznym, o którym mowa w art. 115 § 20 Kodeksu karnego, lub mające na celu popełnienie tego przestępstwa,

f) powierzenia wykonywania pracy małoletniemu cudzoziemcowi, o którym mowa w art. 9 ust. 2 ustawy z dnia 15 czerwca 2012 r. o skutkach powierzania wykonywania pracy cudzoziemcom przebywającym wbrew przepisom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej (Dz. U. poz. 769),
g) przeciwko obrotowi gospodarczemu, o których mowa w art. 296– 307 Kodeksu karnego, przestępstwo oszustwa, o którym mowa w art. 286 Kodeksu karnego, przestępstwo przeciwko wiarygodności dokumentów, o których mowa w art. 270–277d Kodeksu karnego, lub przestępstwo skarbowe,

h) o którym mowa w art. 9 ust. 1 i 3 lub art. 10 ustawy z dnia 15 czerwca 2012 r. o skutkach powierzania wykonywania pracy cudzoziemcom przebywającym wbrew przepisom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej – lub za odpowiedni czyn zabroniony określony w przepisach prawa obcego;

2) jeżeli urzędującego członka jego organu zarządzającego lub nadzorczego, wspólnika spółki w spółce jawnej lub partnerskiej albo komplementariusza w spółce komandytowej lub komandytowo-akcyjnej lub prokurenta prawomocnie skazano za przestępstwo, o którym mowa w pkt 1;

3) wobec którego wydano prawomocny wyrok sądu lub ostateczną decyzję administracyjną o zaleganiu z uiszczeniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne, chyba że wykonawca odpowiednio przed upływem terminu do składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu albo przed upływem terminu składania ofert dokonał płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności;

4) wobec którego prawomocnie orzeczono zakaz ubiegania się o zamówienia publiczne;

5) jeżeli zamawiający może stwierdzić, na podstawie wiarygodnych przesłanek, że wykonawca zawarł z innymi wykonawcami porozumienie mające na celu zakłócenie konkurencji, w szczególności jeżeli należąc do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów, złożyli odrębne oferty, oferty częściowe lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, chyba że wykażą, że przygotowali te oferty lub wnioski niezależnie od siebie;

6) jeżeli, w przypadkach, o których mowa w art. 85 ust. 1, doszło do zakłócenia konkurencji wynikającego z wcześniejszego zaangażowania tego wykonawcy lub podmiotu, który należy z wykonawcą do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów, chyba że spowodowane tym zakłócenie konkurencji może być wyeliminowane w inny sposób niż przez wykluczenie wykonawcy z udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia.

2. Wykluczenie Wykonawcy następuje zgodnie z art. 111 ustawy PZP.

XVI. SPOSÓB OBLICZENIA CENY

1. Wykonawca podaje cenę oferty w Formularzu Ofertowym sporządzonym według wzoru stanowiącego Załącznik nr 1 do SWZ, tj. cenę netto, cenę brutto (z uwzględnieniem kwoty podatku od towarów i usług (VAT) z wyszczególnieniem stawki podatku od towarów i usług (VAT).
2. Cena musi być wyrażona w złotych polskich (zł, z dokładnością nie większą niż dwa miejsca po przecinku).
3. Rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą będą prowadzone w złotych polskich (zł).
4. W przypadku rozbieżności pomiędzy ceną ryczałtową podaną cyfrowo a słownie, jako wartość

właściwa zostanie przyjęta cena ryczałtowa podana słownie.

XVII. OPIS KRYTERIÓW OCENY OFERT, WRAZ Z PODANIEM WAG TYCH KRYTERIÓW I SPOSOBU OCENY OFERT

1. Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta z największą liczbą punktów.
2. W sytuacji, gdy Zamawiający nie będzie mógł dokonać wyboru najkorzystniejszej oferty ze względu na to, że dwie lub więcej ofert przedstawia taki sam bilans ceny lub kosztu i innych kryteriów oceny ofert, zamawiający wybiera spośród tych ofert ofertę, która otrzymała najwyższą ocenę w kryterium o najwyższej wadze. Jeżeli oferty otrzymały taką samą ocenę w kryterium o najwyższej wadze, zamawiający wybiera ofertę z najniższą ceną lub najniższym kosztem. Jeżeli nie można dokonać wyboru oferty w sposób, o którym mowa w art. 248 ust. 2, zamawiający wzywa wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez zamawiającego ofert dodatkowych zawierających nową cenę lub koszt.
3. Zamawiający wybiera najkorzystniejszą ofertę w terminie związania ofertą określonym w SWZ.
4. Jeżeli termin związania ofertą upłynie przed wyborem najkorzystniejszej oferty, Zamawiający wezwie Wykonawcę, którego oferta otrzymała najwyższą ocenę, do wyrażenia, w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie, pisemnej zgody na wybór jego oferty.
5. W przypadku braku zgody, o której mowa w ust. 4, oferta podlega odrzuceniu, a Zamawiający zwraca się o wyrażenie takiej zgody do kolejnego Wykonawcy, którego oferta została najwyżej oceniona, chyba że zachodzą przesłanki do unieważnienia postępowania.
6. Zamawiający dokona oceny ofert, które nie będą podlegały odrzuceniu.

Przy ocenie ofert zostaną uwzględnione następujące kryteria:

1) Cena- 40 pkt

Cena – 40%

Kryterium Cena (100%=40 pkt)		Znaczenie
1	Cena brutto za tłumaczenie pisemne (zwykłe) strony rozliczeniowej (1800 znaków ze spacjami) wraz z weryfikacją	15%
2	Cena brutto za tłumaczenie pisemne (ekspresowe) strony rozliczeniowej (1800 znaków ze spacjami) wraz z weryfikacją	15%
3	Cena brutto za tłumaczenie pisemne (poświadczone) strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami), wraz z weryfikacją [tłumacz przysięgły]	10 %
4	Cena brutto za sprawdzenie i poświadczenie tłumaczenia strony rozliczeniowej w dowolnych kombinacjach (1125 znaków ze spacjami), [tłumacz przysięgły]	5 %
5	Cena brutto za jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego symultanicznego z wykorzystaniem kabiny, bez zapewnienia sprzętu (min. 2 tłumaczy)	15%
6	Cena brutto za jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego symultanicznego bezkabinowego - z wykorzystaniem systemu tour guide i zapewnieniem sprzętu, w tym odbiorników dla 25 osób (min. 1	15 %

	tłumacz)	
7	Cena brutto za jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego symultanicznego z j. niemieckiego na j. polski oraz z j. polskiego na j. niemiecki świadczonego w formie zdalnej, z zapewnieniem niezbędnego sprzętu ze strony tłumaczy umożliwiającego uczestnictwo w spotkaniu i jego tłumaczenie (min. 2 tłumaczy)	10%
8	Cena brutto za jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego konsekutywnego (min. 1 tłumacz)	10 %
9	Cena brutto za jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego konsekutywnego z j. niemieckiego na j. polski oraz z j. polskiego na j. niemiecki (min. 1 tłumacz), realizowanego w formie zdalnej, z zapewnieniem niezbędnego sprzętu ze strony tłumacza umożliwiającego uczestnictwo w spotkaniu i jego tłumaczenie	5%
SUMA		100% = 40 pkt.

Wykonawca, który zaoferuje najniższą cenę w ramach danego kryterium otrzyma maksymalną liczbę punktów przypisanych do tego kryterium, a pozostali zgodnie ze wzorem:

Cena brutto oferty najtańszej

----- x 40 pkt= Liczba punktów oferty ocenianej

Cena brutto oferty ocenianej

Wszystkie obliczenia będą dokonywane z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku. Do porównania cen ofert według powyższego wzoru zostanie przyjęta podana w ofertach łączna cena brutto za wykonanie niniejszego zamówienia.

2) Jakość tłumaczenia – 60%

Jakość tłumaczenia (60%)

Ocena ofert pod względem kryterium „Jakość tłumaczenia” dokonana będzie na podstawie sprawdzenia jakości tłumaczenia pisemnego zgodnie z wytycznymi i w terminie wskazanym przez Zamawiającego.

1. Zamawiający dokona oceny ofert pod względem kryterium „Jakość tłumaczenia”, biorąc pod uwagę następujące elementy:

- 1) Terminologia;
- 2) Gramatyka;
- 3) Rejestr;
- 4) Wierność tłumaczenia.

Ad 1) Terminologia będzie oceniana pod kątem wystąpienia następujących błędów:

- a) Poważne: użycie terminu o innym znaczeniu; niezastosowanie oficjalnej nazwy instytucji, funduszu lub właściwej nazwy własnej;
- b) Średnie: użycie terminu o znaczeniu zbliżonym i niepełnym zamiast terminu, który jest używany w danym kontekście / przez daną organizację i nie stanowi nazwy o charakterze własnym;
- c) Drobne: użycie terminu o właściwym znaczeniu zamiast innego terminu o tym samym znaczeniu, który jest używany w danym kontekście / przez daną organizację i nie stanowi nazwy o charakterze oficjalnym / własnym.

Zachęcamy potencjalnych oferentów do zapoznania się z terminologią Programu Współpracy INTERREG Polska – Saksonia 2014-2020 stosowanej w wersji polsko- i niemieckojęzycznej następujących, powszechnie dostępnych dokumentów:

- Program Współpracy INTERREG Polska – Saksonia 2014-2020, nr decyzji KE C(2015)4096
- Podręcznik Programu Współpracy INTERREG Polska – Saksonia 2014-2020 (dostępny na stronie programu www.plsn.eu)
- Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1303/2013 z dnia 17 grudnia 2013 r. oraz nr 1299/2013 z dnia 17 grudnia 2013 r.

Ad 2) Gramatyka będzie oceniana pod kątem wystąpienia następujących błędów:

- a) Poważne: nieprawidłowe użycie czasu, trybu lub przypadku, błędy fleksyjne, ortografia;
- b) Średnie: błędy w interpunkcji, składni;
- c) Drobnie: literówki [niestanowiące błędu ortograficznego], układ/formatowanie tekstu.

Ad 3) Rejestr będzie oceniany pod kątem wystąpienia następujących błędów:

- a) Poważne: kalki językowe, błędne kolokacje, błędna frazeologia, niewłaściwe zastosowanie idiomów;
- b) Średnie: niewłaściwy dobór rejestru (formalny, potoczny);
- c) Drobnie: naruszenie jednorodności stylistycznej niepowodujące niezgodności z oryginałem.

Ad 4) Wierność tłumaczenia będzie oceniana w następujący sposób:

Każdy błąd dotyczący zgodności z tłumaczeniem (np. pominięcie tekstu, zmiana znaczenia oryginału) będzie uznany za poważny.

2. Sposób obliczania punktacji.

Maksymalna liczba punktów do osiągnięcia w ramach kryterium „Jakość tłumaczenia” wynosi 60 pkt. Od maksymalnej liczby punktów, jaką można uzyskać w danym kryterium, odejmowane będą punkty za każdy stwierdzony błąd, zgodnie z powyższą punktacją uzależnioną od wagi błędu. Błąd poważny skutkować będzie odjęciem 20 punktów, błąd średni – 10 punktów i błąd drobny – 3 punktów.

Kilkukrotne powtórzenie identycznego błędu (np. kilkakrotne użycie tego samego słowa z identycznym błędem ortograficznym; konsekwentne tłumaczenie określonego wyrażenia za pomocą tego samego niewłaściwego terminu w języku docelowym; użycie nieprawidłowego, tego samego przypadku we wszystkich członach frazy nominalnej) liczone jest jako jeden błąd. Jednocześnie ten sam błąd jest podstawą do obniżenia punktacji wyłącznie w odniesieniu do jednego kryterium.

Kilkukrotne wystąpienie błędu określonego typu, jednakże w odniesieniu do różnych sformułowań, terminów, wyrażeń (np. różnorakie błędy ortograficzne w całym tekście, tłumaczenie kilku różnych wyrażeń za pomocą niewłaściwych terminów, różne błędy interpunkcyjne) liczone jest w takiej liczbie, w jakiej dany błąd wystąpił.

3. Procedura:

a. W terminie 2 dni roboczych od dnia otwarcia ofert na adres poczty elektronicznej wskazany w ofercie, Zamawiający wyśle tekst do przetłumaczenia. Wykonane przez Wykonawcę tłumaczenie będzie podlegać ocenie w ramach kryterium „Jakość tłumaczenia”.

b. Wykonawca zobowiązany będzie dokonać tłumaczenia tekstu wraz z korektą we wskazanej przez Zamawiającego kombinacji (z j. polskiego na j. niemiecki lub z j. niemieckiego na j. polski), a następnie przesłać w formie elektronicznej na adres sekretariat@plsn.eu i przetargi@cpe.gov.pl w terminie 1 dnia roboczego od dnia otrzymania tekstu do tłumaczenia.

c. Odrzucenie oferty Wykonawcy nastąpi w przypadkach określonych w art. 226 ust. 1 ustawy, w tym: w przypadku:

- niezłożenia w terminie przetłumaczonego tekstu na podane przez Zamawiającego adresy poczty elektronicznej;
- gdy suma punktów wynikająca z przeliczenia błędów pod kryterium „Jakość tłumaczenia” (suma punktów odejmowanych od maksymalnej liczby punktów), według wag opisanych powyżej, będzie równa lub większa niż 60 punktów.

4. Za przygotowanie tłumaczenia tekstu Wykonawcy, w tym tłumaczom, nie przysługuje żadne wynagrodzenie ani zwrot kosztów.

Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, która uzyska łącznie największą liczbę punktów (P) wyliczoną zgodnie z poniższym wzorem: $P = C + A$

gdzie:

P – łączna liczba punktów oferty ocenianej,

C – liczba punktów uzyskanych w kryterium „cena”

A – liczba punktów uzyskanych w kryterium „jakość tłumaczenia”

Najkorzystniejszą spośród złożonych ważnych i niepodlegających odrzuceniu ofert będzie oferta o najwyższej liczbie zdobytych punktów.

7. Zamawiający odrzuci ofertę, jeżeli:

7.1. została złożona po terminie składania ofert;

7.2. została złożona przez Wykonawcę:

7.2.1 podlegającego wykluczeniu z postępowania lub

7.2.2 niespełniającego warunków udziału w postępowaniu, lub

7.2.3 który nie złożył w przewidzianym terminie oświadczenia, o którym mowa w art. 125 *oświadczenie wykonawcy o niepodleganiu wykluczeniu i spełnianiu warunków udziału w postępowaniu lub kryteriów selekcji* ust. 1, lub podmiotowego środka dowodowego, potwierdzających brak podstaw wykluczenia lub spełnianie warunków udziału w postępowaniu, przedmiotowego środka dowodowego, lub innych dokumentów lub oświadczeń;

7.3. jest niezgodna z przepisami ustawy;

7.4. jest nieważna na podstawie odrębnych przepisów;

7.5. jej treść jest niezgodna z warunkami zamówienia;

7.6. nie została sporządzona lub przekazana w sposób zgodny z wymaganiami technicznymi oraz organizacyjnymi sporządzania lub przekazywania ofert przy użyciu środków komunikacji elektronicznej określonymi przez zamawiającego;

7.7. została złożona w warunkach czynu nieuczciwej konkurencji w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji;

7.8. zawiera rażąco niską cenę lub koszt w stosunku do przedmiotu zamówienia;

7.9. została złożona przez wykonawcę niezaproszonego do składania ofert;

7.10. zawiera błędy w obliczeniu ceny lub kosztu;

7.11. wykonawca w wyznaczonym terminie zakwestionował poprawienie omyłki, o której mowa w art. 223 *badanie i ocena ofert* ust. 2 pkt 3 ustawy PZP;

7.12. wykonawca nie wyraził pisemnej zgody na przedłużenie terminu związania ofertą;

7.13. wykonawca nie wyraził pisemnej zgody na wybór jego oferty po upływie terminu związania ofertą;

7.14. oferta wariantowa nie została złożona lub nie spełnia minimalnych wymagań określonych przez zamawiającego, w przypadku gdy zamawiający wymagał jej złożenia;

7.15. jej przyjęcie naruszałoby bezpieczeństwo publiczne lub istotny interes bezpieczeństwa państwa, a tego bezpieczeństwa lub interesu nie można zagwarantować w inny sposób;

7.16. obejmuje ona urządzenia informatyczne lub oprogramowanie wskazane w rekomendacji, o której mowa w art. 33 ust. 4 ustawy z dnia 5 lipca 2018 r. o krajowym systemie cyberbezpieczeństwa (Dz. U. poz. 1560), stwierdzającej ich negatywny wpływ na bezpieczeństwo publiczne lub bezpieczeństwo narodowe;

XVIII. POPRAWIENIE OMYŁEK W OFERCIE

1. Zamawiający poprawi w ofercie, w szczególności:

1.1. oczywiste omyłki pisarskie – bezsporne, nie budzące wątpliwości omyłki dotyczące wyrazów, np.: widoczna mylna pisownia wyrazu, ewidentny błąd gramatyczny, niezamierzone opuszczenie wyrazu lub jego części, ewidentny błąd rzeczowy np.: 31 kwietnia 2013 r., rozbieżność pomiędzy ceną wpisaną liczbą i słownie;

- 1.2. oczywiste omyłki rachunkowe z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek – omyłki dotyczące działań arytmetycznych na liczbach, np.: błędny wynik działania matematycznego wynikający z dodawania, odejmowania, mnożenia i dzielenia;
 - 1.3. inne omyłki - polegające na niezgodności oferty z dokumentami zamówienia niepowodujące istotnych zmian w treści oferty.
- po prawieniu omyłek w ofercie Zamawiający niezwłocznie zawiadomi Wykonawcę, którego oferta została poprawiona.
2. W przypadku, o którym mowa w ust. 1 pkt 3 powyżej, Zamawiający wyznaczy Wykonawcy odpowiedni termin na wyrażenie zgody na poprawienie w ofercie omyłki lub zakwestionowanie jej poprawienia. Brak odpowiedzi w wyznaczonym terminie uznaje się za wyrażenie zgody na poprawienie omyłki.

XIX. INFORMACJE O FORMALNOŚCIACH, JAKIE MUSZĄ ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO

1. Zamawiający zawiera umowę w sprawie zamówienia publicznego, z uwzględnieniem art. 577 ustawy PZP, w terminie nie krótszym niż 5 dni od dnia przesłania zawiadomienia o wyborze najkorzystniejszej oferty, jeżeli zawiadomienie to zostało przesłane przy użyciu środków komunikacji elektronicznej, albo 10 dni, jeżeli zostało przesłane w inny sposób.
2. Zamawiający może zawrzeć umowę w sprawie zamówienia publicznego przed upływem terminu, o którym mowa w pkt 1, jeżeli w postępowaniu o udzielenie zamówienia złożono tylko jedną ofertę.
3. Wykonawca, którego oferta została wybrana, jako najkorzystniejsza, zostanie poinformowany przez Zamawiającego o terminie podpisania umowy.
4. Wykonawca, o którym mowa w ust. 1, ma obowiązek zawrzeć umowę w sprawie zamówienia na warunkach określonych w projektowanych postanowieniach umowy, które stanowią Załącznik nr 4 do SWZ. Umowa zostanie uzupełniona o zapisy wynikające ze złożonej oferty.
5. Przed podpisaniem umowy Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia (w przypadku wyboru ich oferty, jako najkorzystniejszej) przedstawią Zamawiającemu umowę regulującą współpracę tych Wykonawców.
6. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana, jako najkorzystniejsza, uchyla się od zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. Zamawiający może dokonać ponownego badania i oceny ofert spośród ofert pozostałych w postępowaniu Wykonawców albo unieważnić postępowanie.

XX. POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ PRZYSŁUGUJĄCYCH WYKONAWCY

1. Środki ochrony prawnej przysługują Wykonawcy, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy PZP.
2. Odwołanie przysługuje na:
 - 2.1. niezgodną z przepisami ustawy czynność Zamawiającego, podjętą w postępowaniu o udzielenie zamówienia, w tym na projektowane postanowienie umowy;
 - 2.2. zaniechanie czynności w postępowaniu o udzielenie zamówienia, do której Zamawiający był obowiązany na podstawie ustawy.
3. Odwołanie wnosi się do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w formie pisemnej albo w formie elektronicznej albo w postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym.
4. Na orzeczenie Krajowej Izby Odwoławczej oraz postanowienie Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej, o którym mowa w art. 519 ust. 1 ustawy PZP, stronom oraz uczestnikom postępowania

odwoławczego przysługuje skarga do sadu. Skargą wnosi się do Sadu Okręgowego w Warszawie za pośrednictwem Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej.

5. Szczegółowe informacje dotyczące środków ochrony prawnej określone są w Dziale IX „Środki ochrony prawnej” ustawy PZP.

XXI. ZAŁĄCZNIKI DO SWZ

Integralną częścią niniejszej SWZ stanowią następujące załączniki:

Załącznik nr 1- Formularz ofertowy;

Załącznik nr 2- Regulamin korzystania z miniPortalu (instrukcja korzystania z mininiPortalu);

Załącznik nr 3- Wstępne oświadczenie o spełnieniu warunków udziału i niepodleganiu wykluczeniu;

Załącznik nr 4- Projektowane postanowienia umowy ;

Załącznik nr 5- Wykaz usług ;

Załącznik nr 5a- Wykaz osób ;

Załącznik nr 6- Klauzula informacyjna dotycząca przetwarzania danych osobowych;

Załącznik nr 7- Oświadczenie składane na podstawie art. 117 ust. 4 ustawy PZP.

FORMULARZ OFERTY
dla Centrum Projektów Europejskich w Warszawie

Ja/my* niżej podpisani:

.....
(imię, nazwisko, stanowisko/podstawa do reprezentacji)

działając w imieniu i na rzecz:

.....
.....
(pełna nazwa Wykonawcy/Wykonawców w przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia)

Adres:

..... Kraj

REGON

NIP:

TEL.

Adres skrzynki ePUAP

adres e-mail:

(na który Zamawiający ma przysyłać korespondencję)

Wykonawca jest:

☐ mikro przedsiębiorcą*

☐ małym przedsiębiorcą*

☐ średnim przedsiębiorcą*

Ubiegając się o udzielenie zamówienia publicznego na **świadczenie usług tłumaczenia ustnego (symultanicznego i konsekutywnego), pisemnego (wraz z tłumaczeniem przysięgłym, z uwierzytelnieniem tłumaczenia z języka obcego (niemieckiego) na język polski albo z języka polskiego na język obcy (niemiecki) lub sporządzenie poświadczanego odpisu albo kopii tłumaczenia)** -nr postępowania **WA.263.15.2021.MW** składam/składamy niniejszą ofertę:

I. Kryterium cena 40 %:

1. Cena brutto za tłumaczenie pisemne (zwykłe) strony rozliczeniowej (1800 znaków ze spacjami, w dowolnych kombinacjach, tj. z języka polskiego na język niemiecki lub z języka niemieckiego na język polski) wraz z weryfikacją:

Cena netto zł

Cena brutto zł

(słownie złotych:)

2. Cena brutto za tłumaczenie pisemne (ekspresowe) strony rozliczeniowej (1800 znaków ze spacjami, w dowolnych kombinacjach) wraz z weryfikacją:

Cena netto zł

Cena brutto zł

(słownie złotych:)

3. Cena brutto za tłumaczenie pisemne (poświadczone) strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami, w dowolnych kombinacjach) wraz z weryfikacją [tłumacz przysięgły]:
Cena netto zł
Cena brutto zł
(słownie złotych:)
4. Cena brutto za sprawdzenie i poświadczenie tłumaczenia strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami, w dowolnych kombinacjach) wraz z weryfikacją [tłumacz przysięgły]:
Cena netto zł
Cena brutto zł
(słownie złotych:)
5. Cena brutto za jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego symultanicznego z j. niemieckiego na j. polski oraz z j. polskiego na j. niemiecki z wykorzystaniem kabiny, bez zapewnienia sprzętu (min. 2 tłumacze):
Cena netto zł
Cena brutto zł
(słownie złotych:)
6. Cena brutto za jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego symultanicznego bezkabinowego z j. niemieckiego na j. polski oraz z j. polskiego na j. niemiecki – z wykorzystaniem systemu tour guide i zapewnieniem sprzętu, w tym odbiorników dla 25 osób (min. 1 tłumacz):
Cena netto zł
Cena brutto zł
(słownie złotych:)
7. Cena brutto za jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego symultanicznego z j. niemieckiego na j. polski oraz z j. polskiego na j. niemiecki świadczonego w formie zdalnej, z zapewnieniem niezbędnego sprzętu ze strony tłumacza umożliwiającego uczestnictwo w spotkaniu i jego tłumaczenie (min. 2 tłumacze):
Cena netto zł
Cena brutto zł
(słownie złotych:)
8. Cena brutto za jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego konsekutywnego z j. niemieckiego na j. polski oraz z j. polskiego na j. niemiecki (min. 1 tłumacz), realizowanego w formie stacjonarnej:
Cena netto zł
Cena brutto zł
(słownie złotych:)
9. Cena brutto za jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego konsekutywnego z j. niemieckiego na j. polski oraz z j. polskiego na j. niemiecki (min. 1 tłumacz), realizowanego w formie zdalnej, z zapewnieniem niezbędnego sprzętu ze strony tłumacza umożliwiającego uczestnictwo w spotkaniu i jego tłumaczenie:
Cena netto zł

Cena bruttozł
(słownie złotych:)

Cena całkowita brutto mojej/naszej oferty* za realizację całości przedmiotu zamówienia, zgodnie z warunkami dokumentacji przetargowej wynosi:

łączna cena netto oferty: zł
(słownie:)

Razem brutto:złowych (suma pozycji „łączna cena brutto” z Tabeli nr 1)
(słownie brutto:)

**zaznaczyć właściwie*

*** Przedmiot umowy objęty jest stawką VAT 23 % lub (.....%)*, zgodnie z ustawą o podatku od towarów i usług z dnia 11.03.2004 r.*

W przypadku, gdy Wykonawca uprawniony jest do stosowania innej stawki podatku, należy przekreślić wpisane 23%, a w wy kropkowane miejsce wpisać właściwą stawkę i w załączniku do Oferty uzasadnić jej zastosowanie.

II. Kryterium jakość 60%.

UWAGA! W ciągu 2 dni roboczych od dnia otwarcia ofert, na adres poczty elektronicznej wskazany w ofercie, Zamawiający wyśle tekst do przetłumaczenia. Wykonane przez Wykonawcę tłumaczenie będzie podlegało ocenie w ramach kryterium „Jakość tłumaczenia”. Wykonawca zobowiązany będzie dokonać tłumaczenia tekstu wraz z korektą we wskazanej przez Zamawiającego kombinacji (z j. polskiego na j. niemiecki lub z j. niemieckiego na j. polski), a następnie przestać w formie elektronicznej na adres sekretariat@plsn.eu i przetargi@cpe.gov.pl w terminie 1 dnia roboczego.

Oświadczenia:

1. OŚWIADCZAMY, że zamówienie wykonamy w terminie podanym przez Zamawiającego.
2. OŚWIADCZAMY, że zapoznaliśmy się ze Specyfikacją Warunków Zamówienia i akceptujemy oraz spełniamy wszystkie warunki w niej zawarte.
3. OŚWIADCZAMY, że uzyskaliśmy wszelkie informacje niezbędne do prawidłowego przygotowania i złożenia niniejszej oferty.
4. OŚWIADCZAMY, że jesteśmy związani niniejszą ofertą od dnia upływu terminu składania ofert do dnia **30.07.2021 r.**
5. OŚWIADCZAMY, że zapoznaliśmy się z Projektowanymi Postanowieniami Umowy, określonymi w Załączniku nr 4 do Specyfikacji Warunków Zamówienia i ZOBOWIĄZUJEMY SIĘ, w przypadku wyboru naszej oferty, do zawarcia umowy zgodnej z niniejszą ofertą, na warunkach w nich określonych.
6. AKCEPTUJEMY Projektowane Postanowienia Umowne, w tym warunki płatności oraz termin realizacji przedmiotu zamówienia podany przez Zamawiającego.
7. Oświadczam, że wypełniłem obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO³ wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu

³ rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1).

ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.⁴

8. Przedmiot zamówienia zrealizujemy z udziałem/ bez udziału podwykonawców.....
..... (podać nazwę i adres podwykonawcy, o ile znani są na tym etapie postępowania), który/którzy wykona/ją następujący procent zamówienia.....% (o ile jest znany na tym etapie postępowania.)
9. Pod groźbą odpowiedzialności karnej oświadczam/y, że załączone do oferty dokumenty opisują stan prawny i faktyczny aktualny na dzień upływu terminu składania ofert (art. 297 k.k.).
10. Następujące dokumenty znajdują się w posiadaniu Zamawiającego:
.....
.....
i stanowią potwierdzenie okoliczności, o których mowa w art. 125 ust. 3 ustawy uPZP.
11. **SKŁADAMY** ofertę na.....stronach.
12. Wraz z ofertą **SKŁADAMY** następujące oświadczenia i dokumenty
- 1)
2)
3)

....., dnia.....r.

.....
Imię i nazwisko podpisano elektronicznie

Informacja dla Wykonawcy:

Formularz oferty musi być opatrzony przez osobę lub osoby uprawnione do reprezentowania firmy kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym i przekazany Zamawiającemu wraz z dokumentem (-ami) potwierdzającymi prawo do reprezentacji Wykonawcy przez osobę podpisującą ofertę.

⁴ w przypadku, gdy Wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO Wykonawca nie składa oświadczenia (usunięcie treści oświadczenia następuje np. przez jego wykreślenie).

Nazwa Wykonawcy, w imieniu którego składane jest oświadczenie:

.....
.....
.....

(pełna nazwa/firma, adres, w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG)

reprezentowany przez:

.....
(imię, nazwisko, stanowisko/podstawa do reprezentacji)

Odpis z właściwego rejestru dostępny jest pod adresem internetowym (art. 274 ust. 4 uPZP):

.....

OŚWIADCZENIE WYKONAWCY⁵

składane na podstawie art. 125 ust. 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r.

Prawo zamówień publicznych (dalej jako: Pzp)

DOTYCZĄCE PODSTAW WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego pn. „**Świadczenie usług tłumaczenia ustnego (symultanicznego i konsekutywnego), pisemnego (wraz z tłumaczeniem przysięgłym, z uwierzytelnieniem tłumaczenia z języka obcego (niemieckiego) na język polski albo z języka polskiego na język obcy (niemiecki) lub sporządzenie poświadczanego odpisu albo kopii tłumaczenia**”, (oznaczenie sprawy nr WA.263.15.2021.MW.) prowadzonego przez Centrum Projektów Europejskich (CPE), z siedzibą w Warszawie (02-672), przy ul. Domaniewskiej 39a (NIP: 701-015-88-87, REGON: 141681456), oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 108 ust. 1 ustawy Pzp.

Oświadczam, że zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art.

..... ustawy Pzp (podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 108 ust. 1 pkt ustawy Pzp). Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 110 ust. 2 ustawy Pzp podjąłem następujące środki naprawcze:

.....
.....

....., dnia.....

*Imię i
nazwisko podpisano
elektronicznie*

⁵ Pouczenie o odpowiedzialności karnej Art. 297 § 1 Kodeksu karnego (Dz. U. Nr 88 poz. 553 z późn. zm.):

„Kto w celu uzyskania dla siebie lub kogo innego, od banku lub jednostki organizacyjnej prowadzącej podobną działalność gospodarczą na podstawie ustawy albo od organu lub instytucji dysponujących środkami publicznymi – kredytu, pożyczki pieniężnej, poręczenia, gwarancji, akredytywy, dotacji, subwencji, potwierdzenia przez bank zobowiązania wynikającego z poręczenia lub z gwarancji lub podobnego świadczenia pieniężnego na określony cel gospodarczy, elektronicznego instrumentu płatniczego lub zamówienia publicznego, przedkłada podrobiony, przerobiony, poświadczający nieprawdę albo nierzetelny dokument albo nierzetelne, pisemne oświadczenie dotyczące okoliczności o istotnym znaczeniu dla uzyskania wymienionego wsparcia finansowego, instrumentu płatniczego lub zamówienia, podlega karze pozbawienia wolności od 3 miesięcy do lat 5.”

DOTYCZĄCE SPEŁNIENIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

Oświadczam, że spełniam(-my) warunki udziału w postępowaniu na „**Świadczenie usług tłumaczenia ustnego (symultanicznego i konsekutywnego), pisemnego (wraz z tłumaczeniem przysięgłym, z uwierzytelnieniem tłumaczenia z języka obcego (niemieckiego) na język polski albo z języka polskiego na język obcy (niemiecki) lub sporządzenie poświadczanego odpisu albo kopii tłumaczenia)**”, (oznaczenie sprawy nr WA.263.15.2021.MW.) dotyczące posiadania zdolności technicznej oraz zawodowej określonej w art. 112 ust. 1 pkt 4 ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 2019 ze zm.), zwanej dalej „uPzp”.

....., dnia r.

.....
Imię i
nazwisko podpisano
elektronicznie

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia Zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

....., dnia
.....
r.

.....
Imię i
nazwisko podpisano
elektronicznie

Projektowane postanowienia umowy

UMOWA nr

zawarta w dniu,, 2021 r. w Warszawie, pomiędzy:

Skarbem Państwa – państwową jednostką budżetową Centrum Projektów Europejskich z siedzibą w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39a, 02-672 Warszawa, posiadającym nr identyfikacji REGON 141681456 oraz NIP 701-015-88-87, reprezentowanym przez

Pana Leszka Bullera – Dyrektora Centrum Projektów Europejskich na podstawie powołania na stanowisko dyrektora Centrum Projektów Europejskich z dnia 13 maja 2016 r. przez Ministra Rozwoju, zwanym w dalszej części umowy „**Zamawiającym**”

a

..... z siedzibą w przy ul., posiadającą numer identyfikacji REGON oraz NIP, wpisaną do Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS/wpisaną do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, reprezentowanym przez Pana/Panią –....., zwaną w dalszej części umowy „**Wykonawcą**”

lub⁶

Panem/Paniązamieszkałym/zamieszkałą w przy ul., legitymującym się/legitymującą się dowodem osobistym o numerzeoraz numerze PESEL....., i posiadającym/posiadającą numer identyfikacji NIP zwanym/zwaną w dalszej części umowy „**Wykonawcą**”.

Zamawiający lub Wykonawca zwani są również dalej „**Stroną**” lub „**Stronami**” umowy

§ 1

1. Przedmiot umowy jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Pomocy Technicznej Programu Współpracy INTERREG Polska – Saksonia 2014-2020 (PW INTERREG PL-SN) oraz Pomocy Technicznej Programu Współpracy INTERREG Polska – Saksonia 2021-2027.
2. Umowę zawarto w wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego nr WA.263.15.2021.MW.
3. **Zamawiający powierza a Wykonawca przyjmuje do realizacji zamówienie polegające na świadczeniu usług tłumaczenia pisemnego oraz ustnego w dowolnych konfiguracjach językowych we wskazanych językach:** język niemiecki, język polski.
 4. Szczegółowy opis i zakres przedmiotu umowy określa Opis przedmiotu zamówienia stanowiący załącznik nr 1 do umowy (dalej „OPZ”) oraz oferta Wykonawcy stanowiąca załącznik nr 2 do umowy.
 5. Integralną część umowy stanowią załączniki do umowy.

⁶ Dotyczy osób fizycznych

§ 2

1. Zamówienie będzie realizowane sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego, **od dnia zawarcia umowy przez okres 24 miesięcy lub do osiągnięcia maksymalnego wynagrodzenia brutto określonego w § 8 ust. 1, w zależności od tego, co nastąpi wcześniej.**
2. **Wykonawca będzie realizował umowę na podstawie zleceń jednostkowych przekazywanych Wykonawcy drogą elektroniczną na adres**
3. W przypadku **tłumaczeń ustnych (w tym zdalnych), tłumaczenia konsekwentnego lub symultanicznego** świadczonych na terenie kraju lub poza jego granicami Zamawiający przesyła zlecenie osobie wyznaczonej do kontaktu przez Wykonawcę, w terminie **nie krótszym niż 5 dni roboczych** przed planowanym terminem wydarzenia.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo do przekazania do realizacji kolejnego zlecenia / zleceń (dowolnych, to jest zarówno tłumaczeń ustnych jak i pisemnych) przed upływem terminu zakończenia realizacji wcześniejszego zlecenia, w wyniku czego dwa lub więcej zleceń może być realizowanych równolegle.
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo wskazania tłumacza / tłumaczy, korektora / korektorów do wykonania zlecenia z listy tłumaczy wskazanych przez Wykonawcę do realizacji umowy.
6. **Zlecenie i wycenę uważa się za złożoną z chwilą, gdy wprowadzono do środka komunikacji elektronicznej w taki sposób, żeby druga Strona mogła zapoznać się z jego treścią.**
7. Wykonawca po otrzymaniu zlecenia:
 - 1) **w terminie nie dłuższym niż 3 godziny zegarowe licząc od momentu złożenia zlecenia**, a w przypadku przesłania zlecenia po godz. 14:00 do godziny 17:30 najpóźniej do godz. 9.00 następnego dnia roboczego przedstawi Zamawiającemu (osobie wskazanej do kontaktu ze strony Zamawiającego) **potwierdzenie przyjęcia zlecenia lub informację, że Wykonawca nie może podjąć się wykonania tego zlecenia; brak wyceny lub informacji w sprawie braku możliwości przyjęcia złożonego zlecenia w powyższym terminie traktowany jest jak odmowa realizacji zlecenia;**
 - 2) **Potwierdzenie przyjęcia zlecenia w przypadku:**
 - a) **tłumaczenia pisemnego a także poświadczonych (przysięgłych) oraz poświadczenie tłumaczenia i sporządzenie poświadczanego odpisu lub kopii** zawierać będzie:
 - i.
 - ii. czas realizacji zlecenia oraz nr zlecenia; czas realizacji zlecenia określony zostanie poprzez wskazanie daty (dzień, miesiąc, rok) w której Wykonawca przekaże tłumaczenie pisemne oraz godziny do której tłumaczenie w tym dniu zostanie przekazane nie później niż do godziny 16:00 w tym dniu;
 - b) **tłumaczenia ustnego** zawierać będzie:
 - (i) cenę zlecenia, **cena zlecenia obliczana jest w oparciu o czas trwania**
 - (ii) potwierdzenie terminu jego realizacji zlecenia,
 - c) **tłumaczenia zdalnego** zawierać będzie:
 - (i) potwierdzenie terminu realizacji zlecenia,
 - (ii) przyjmuje się, że potwierdzenie zlecenia jednostkowego tłumaczenia zdalnego jest równoznaczne z oświadczeniem Wykonawcy, że dysponuje odpowiednimi możliwościami sprzętowymi, tak aby ten rodzaj świadczenia usługi nie miał wpływu na jej jakość,
 - (iii)

8. Zlecenia jednostkowe nie wymagają odrębnej wyceny. Przyjmuje się, że w przypadku:
- tłumaczenia pisemnego a także poświadczonych (przysięgłych) oraz poświadczenie tłumaczenia i sporządzenie poświadczonego odpisu lub kopii** cena stanowi iloczyn odpowiedniej stawki określonej w ofercie Wykonawcy, stanowiącej załącznik nr 3 oraz liczby stron obliczeniowych; ostateczny koszt przetłumaczenia danego dokumentu będzie oparty na ilości stron rozliczeniowych produktu końcowego, czyli gotowego przetłumaczonego tekstu, na ostateczny koszt zamówienia składają się sumaryczne koszty tłumaczeń poszczególnych dokumentów;
 - tłumaczenia ustnego / w tym zdalnego** obliczana jest w oparciu o czas trwania tłumaczenia ustnego w sposób najbardziej korzystny dla Zamawiającego, przyjmując, że każdy dzień tłumaczenia rozpoczyna nowy blok 4-godzinny; oznacza to, że czas trwania tłumaczenia może zostać zaokrąglony w górę do pełnego bloku 4-godzinnego, jeśli w tym przypadku cena za wykonanie usługi będzie tak samo lub bardziej korzystna dla Zamawiającego, jak w przypadku zastosowania stawki godzinowej; przyjmuje się, że cena zlecenia stanowi iloczyn odpowiedniej stawki określonej w ofercie Wykonawcy, stanowiącej załącznik nr 3 oraz liczby pełnych bloków lub dodatkowych godzin tłumaczenia;
9. W przypadku wskazania przez Zamawiającego tłumacza / tłumaczy, korektora / korektorów do realizacji zlecenia, zgodnie ust. 5, Wykonawca w wycenie potwierdzi realizację zlecenia przez tłumacza / tłumaczy, korektora / korektorów wskazanych przez Zamawiającego lub poinformuje o niemożliwości realizacji zlecenia przez tłumacza / tłumaczy wskazanych przez Zamawiającego. W przypadku braku możliwości realizacji zlecenia przez tłumacza / tłumaczy, korektora / korektorów wskazanych przez Zamawiającego Wykonawca wskaże innych tłumaczy na ich miejsce.
10. Potwierdzenie zlecenia ze strony Wykonawcy równoznaczne jest z informacją o przystąpieniu do jego realizacji.
11. **Zamawiający może odstąpić od realizacji zlecenia tłumaczenia ustnego (w tym zdalnego), nie później niż 48 godzin przed terminem wyznaczonym na jego wykonanie, bez ponoszenia skutków finansowych.** Informacja o odstąpieniu od realizacji zlecenia zostanie przesłana Wykonawcy za pomocą poczty elektronicznej.
12. Wykonawca będzie stosował w tłumaczeniach pisemnych zasady zachowania jakości określone w załączniku nr 5 do umowy.
13. **W przypadku tłumaczeń pisemnych** Wykonawca, przed przekazaniem Zamawiającemu przetłumaczonego tekstu, dokona jego weryfikacji pod względem zgodności z umową, OPZ i zleceniem.
14. **W przypadku tłumaczenia ustnego** Wykonawca zapewni stawienie się tłumacza / tłumaczy **co najmniej 15 minut przed terminem spotkania objętego tłumaczeniem**, na którym będzie realizowane tłumaczenie, chyba że zostało powzięte inne ustalenie między Wykonawcą a Zamawiającym.
15. Zamawiający nie pokrywa kosztów zakwaterowania, dojazdu i wyżywienia tłumaczy w ramach umowy.
16. Zamawiający dokona płatności zgodnie z wyceną **tłumaczenia ustnego** również wtedy, gdy rzeczywista długość tłumaczenia będzie krótsza niż wynikałoby to z przekazanej agendy. W przypadku gdy spotkanie będzie trwało dłużej niż wynikałoby to z przekazanej agendy:
- Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenia za faktycznie przepracowany czas przy uwzględnieniu najbardziej korzystnego dla Zamawiającego sposobu wyceny zlecenia zgodnie z ofertą Wykonawcy, z zaokrągleniem w górę do pełnych godzin, przy założeniu, że stawka za jedną godzinę pracy odpowiada jednej czwartej stawki za blok czterogodzinny.
 - w przypadku gdy w wycenie ujęto jeden lub kilka 4-godzinnych bloków tłumaczeniowych,

których łączna długość jest dłuższa niż planowana agenda, zaś wydłużenie czasu realizacji tłumaczenia nie spowodowało rozpoczęcia kolejnego bloku rozliczeniowego, wówczas Zamawiający dokonuje płatności zgodnie z przedstawioną wcześniej wyceną, bez ponoszenia kosztów dodatkowych.

17. Wykonawcy nie przysługuje dodatkowe wynagrodzenie za dodatkowy czas tłumaczy przeznaczony na rozwój ich wiedzy i umiejętności oraz usunięcie braków, wad itp. dotyczących zlecenia, stwierdzonych przez Zamawiającego.

§ 3

1. W trakcie trwania umowy Wykonawca zobowiązuje się rzetelnie wykonywać powierzone i przyjęte przez niego zlecenia w wyznaczonym terminie i z uwzględnieniem wymogów Zamawiającego względem Wykonawcy dotyczących jakości. Wymogi względem Wykonawcy określone są w umowie, OPZ, załączniku nr 5 do umowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się wykonać zlecenia i przedmiot umowy z należytą starannością oraz wedle najlepszej wiedzy i doświadczenia, przyjmując na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną, stylistyczną i językową wykonanych tłumaczeń.
3. Wykonawca zapewni niezbędny personel dla właściwego i terminowego wykonania umowy.
4. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za nadzór nad personelem zaangażowanym do realizacji zlecenia i umowy oraz zobowiązany jest do wypełnienia wszystkich prawnych zobowiązań związanych z zaangażowaniem personelu.
5. Wykonawca każdorazowo wyznaczy do realizacji zlecenia tłumaczenia ustnego lub pisemnego tłumaczy lub korektorów wskazanych w wykazie osób stanowiącym załącznik nr 3, z zastrzeżeniem zapisu ust. 6.
6. Zamawiający dopuszcza zmianę osób wskazanych w wykazie. Zmiana osoby ujętej w wykazie wymaga pisemnej zgody Zamawiającego. Warunkiem wyrażenia zgody przez Zamawiającego jest złożenie przez Wykonawcę wniosku (w formie elektronicznej na adres osoby wskazanej do kontaktu) wraz z wyjaśnieniem przyczyn zmiany oraz wykazanie, że nowa proponowana osoba spełnia wymagania określone przez Zamawiającego. Wniosek należy złożyć w formie pisemnej lub za pomocą poczty elektronicznej na adres wskazany w § 16 ust. 2. Zamawiający w terminie 2 dni roboczych zaakceptuje wniosek lub go odrzuci. Podstawą odrzucenia może być posiadanie przez osobę kwalifikacji gorszych od osoby zastępowanej lub wymaganych przez Zamawiającego na etapie postępowania o udzielenia zamówienia publicznego. Procedura akceptacji może być wielokrotnie powtarzana.
7. Zmiana tłumaczy w trakcie trwania umowy nie wymaga sporządzenia aneksu do umowy.

§ 4

1. Zamawiający po wykonaniu zlecenia przez Wykonawcę dokona odbioru zlecenia. Odbiór zlecenia potwierdzany jest protokołem odbioru zlecenia. Protokół odbioru zlecenia przygotowuje Zamawiający zgodnie z wzorem stanowiącym załącznik nr 4 do umowy (z zastrzeżeniem podpunktu 1.3). Protokół winien precyzować datę złożenia zlecenia oraz jego rodzaj. W przypadku stwierdzenia wykonania zlecenia niezgodnie z umową, OPZ lub zleceniem Zamawiający:
 - 1) **w przypadku zlecenia tłumaczenia pisemnego / korekty** może nie odebrać zlecenia o czym poinformuje Wykonawcę w terminie do 3 dni roboczych od przekazania zlecenia przez Wykonawcę wskazując przyczyny nieodebrania zlecenia; Wykonawca w terminie do 3 dni roboczych od otrzymania informacji poprawi tłumaczenie i przedstawi ponownie Zamawiającemu do odbioru; procedura akceptacji może być wielokrotnie powtarzana, przy czym po dwukrotnym nieodebraniu zlecenia przez Zamawiającego może on, ale nie musi

skorzystać z procedury odbioru po raz kolejny; po dokonaniu poprawek Zamawiający podpisze protokół bez uwag, a w przypadku niedokonania poprawek wskaże uchybienia, wady, niezgodności w protokole odbioru;

- w przypadku tłumaczenia ekspresowego Zamawiający może ale nie musi skorzystać z procedury odbioru, w przypadku nieskorzystania z procedury odbioru uchybienia, wady, niezgodności tłumaczenia wskazywane są na protokole odbioru tego zlecenia;

- 2) **w przypadku zlecenia tłumaczenia ustnego** wskaże uchybienia wady w protokole odbioru.
 - 3) W przypadku braku uwag Zamawiający może dokonać odbioru zlecenia bez sporządzania protokołu, za pośrednictwem wiadomości elektronicznej ze strony kierownika WS PL-SN, osoby go zastępującej lub osoby wskazanej do kontaktu z Wykonawcą.
 - 4) Protokół odbioru zlecenia podpisany przez Zamawiającego lub wiadomość mailowa potwierdzająca odbiór zlecenia bez uwag jest podstawą do wystawienia faktury przez Zamawiającego za wykonanie zlecenia.
2. W celu uniknięcia nieporozumień i konfliktów dotyczących jakości wykonanych usług, wprowadza się zamknięty katalog „**rażących wad tłumaczenia**” (rażących wad) dla określenia niedopuszczalnych wad wykonania usługi, dzięki czemu możliwe będzie obiektywne ich stwierdzenie.
- 1) **uważa się, że usługa tłumaczenia ustnego (w tym w formie zdalnej) zawiera rażące wady, jeśli wystąpiła którakolwiek z poniższych sytuacji:**
 - a) z racji niedostatecznych kompetencji lub braków warsztatowych tłumacza lub tłumaczy spotkanie musiało zostać przerwane bądź gdy tłumaczenia musiały się podjąć osoba trzecia, nieoddelegowana przez Wykonawcę;
 - b) tłumacz lub tłumacze przybyli na spotkanie z minimum 15 minutowym opóźnieniem, bądź też – w przypadku oddelegowania kilku tłumaczy – przynajmniej jeden z nich przybył z minimum 30-minutowym opóźnieniem w sytuacji, gdy przynajmniej jeden z tłumaczy stawiał się punktualnie (zgodnie z § 2 ust 2 pkt 16);
 - c) w trakcie spotkania doszło co najmniej trzykrotnie do nieporozumień między uczestnikami spowodowanych przez nieodpowiednie tłumaczenie;
 - d) reprezentatywna liczba uczestników spotkania z danego obszaru językowego w sposób wyraźny stwierdziła, że ma problemy ze zrozumieniem tłumaczenia; za reprezentatywną liczbę uważa się co najmniej 5 osób, bądź też – w przypadku spotkań, w których bierze udział mniejsza liczba uczestników z danego obszaru językowego – ¼ ogólnej liczby osób z tego obszaru;
 - e) wyznaczenia do realizacji zlecenia osób nie spełniających postanowień § 3 ust. 5 - 6 oraz załącznika nr 1 do umowy;
 - 2) **rażące wady w odniesieniu do tłumaczeń ustnych** są stwierdzone oparciu o jedno z następujących źródeł, które Zamawiający powinien udostępnić Wykonawcy na żądanie:
 - a) zapis audio ze spotkania bądź jego fragment;
 - b) protokół spotkania bądź wyciąg z niego (w języku polskim lub niemieckim);
 - c) pisemne lub ustne oświadczenie uczestnika lub uczestników spotkania (w języku polskim lub niemieckim);
 - d) pisemne lub ustne oświadczenie tłumacza;
 - e) inne dokumenty lub korespondencja;
 - 3) **uważa się, że usługa tłumaczenia pisemnego zawiera rażące wady, jeśli wystąpiła którakolwiek z poniższych sytuacji:**

- a) niewykonanie tłumaczenia w terminie;
 - b) gdy zlecenie zostało wykonana w oparciu o tłumaczenia maszynowe, z ewentualnymi poprawkami i modyfikacjami (co najmniej 60% zgodności z tłumaczeniem wykonanym maszynowo za pomocą dowolnego narzędzia);
 - c) na dowolnie wybranej stronie obliczeniowej tłumaczenia występuje co najmniej 10 błędów ortograficznych bądź literowych;
 - d) na dowolnie wybranej stronie obliczeniowej tłumaczenia występuje co najmniej 5 błędów gramatycznych, które można stwierdzić obiektywnie w oparciu o powszechnie przyjęte zasady gramatyki języka docelowego;
 - e) w tekście stwierdzono pominięcia fragmentów o długości co najmniej dwóch zdań (z wyjątkiem sytuacji gdy Zamawiający prosił o nietłumaczenie wybranych fragmentów tekstu);
 - f) co najmniej trzy zdania w tekście zostały przetłumaczone w sposób nieprawidłowy, tj. przekazują inną treść niż ta, która została zawarta w wypowiedzi źródłowej;
 - g) tekst zawiera co najmniej pięć zdań sformułowanych w sposób obiektywnie niezrozumiały dla odbiorcy znający język docelowy i niezaznajomionego z tekstem źródłowym;
 - h) w tłumaczeniu nie przestrzegano terminologii przyjętej w dokumentach Programu Współpracy INTERREG V-A Polska – Saksonia 2014-2020, bądź też w instrukcjach, których dany tekst dotyczył (na dowolnej stronie obliczeniowej tekstu występuje co najmniej pięć różnych terminów niewłaściwie przetłumaczonych);
 - i) na dowolnie wybranej stronie obliczeniowej przynajmniej w pięciu miejscach stwierdzono występowanie poważnych błędów frazeologicznych, niewłaściwych, w tym niezrozumiałych kolokacji w języku docelowym, w tym przetłumaczonych dosłownie z tekstu źródłowego (tzw. „kaleki”);
 - j) ze względu na konieczność licznych poprawek Zamawiający na własną rękę dokonał korekty tekstu bądź jego fragmentu, z której wynika, że konieczne były modyfikacje co najmniej 70% wierszy na dowolnie wybranej stronie obliczeniowej tekstu, której dokonał; korekta ta będzie wykorzystana jako ostateczna wersja tekstu;
 - k) wyznaczenie do realizacji zlecenia osób niespełniających postanowień § 6 ust. 5 lub 6 oraz załącznika nr 1 do umowy;
- 4) **rażące wady w odniesieniu do tłumaczenia pisemnego** stwierdza się w szczególności za pomocą poprawek w trybie śledzenia zmian lub komentarzy w elektronicznej wersji dokumentu/tekstu przetłumaczonego przez Wykonawcę, bądź też – w przypadkach określonych w pkt 3 lit. k za pomocą innych dokumentów lub korespondencji.
3. Występowanie rażących wad tłumaczenia **musi zostać odnotowane każdorazowo w protokole odbioru zlecenia**. W takim przypadku udokumentowania metody stwierdzenia wad np. w przypadku o którym mowa w ust. 2 pkt 4 Zamawiający załącza do protokołu odbioru zlecenia ten dokument.
4. Występowanie wad tłumaczenia stwierdza Zamawiający. Ma on jednak prawo odstąpić od stwierdzenia wad tłumaczenia po uwzględnieniu ewentualnych wyjaśnień Wykonawcy. Dotyczy to przede wszystkim sytuacji, gdy przesłanka warunkująca zaistnienie wad tłumaczenia wystąpiła z obiektywnych przyczyn niezależnych od Wykonawcy oraz osób oddelegowanych do realizacji zlecenia.
5. Wykonawca będzie prowadzić jednolity glosariusz zgodnie z załącznikiem nr 1 i nr 5 do niniejszej umowy, tj. listę specyficznych dla PW PL-SN Współpracy terminów polskich i niemieckich oraz aktualizować ten glosariusz w trakcie realizacji każdego zlecenia tłumaczenia pisemnego.

Glosariusz ten obowiązuje wszystkich tłumaczy oddelegowanych do zleceń pisemnych i ustnych. Wykonawca jest zobowiązany każdorazowo na życzenie Zamawiającego udostępnić Zamawiającemu glosariusz w formie elektronicznej oraz uwzględnić w nim propozycje Zamawiającego.

6. Wykonawca, jak i osoby wyznaczone przez niego do realizacji zlecenia, będą konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa i terminologii stosowanej w Programie Współpracy INTERREG Polska – Saksonia 2014-2020 w obu językach. Wskazówki Zamawiającego powinny zostać zastosowane przy tłumaczeniu danego zamówienia, a także w glosariuszu Wykonawcy o którym mowa w ust. 6 i stosowane w przyszłych zleceniach.
7. W sytuacji gdy rażące wady tłumaczenia zostaną stwierdzone w przypadku co najmniej pięciu zleceń:
 - 1) Zamawiający powiadamia Wykonawcę o tym fakcie w formie pisemnej lub mailowej;
 - 2) od daty wysłania powiadomienia opisanego w pkt. 1 Zamawiający ma prawo do odstąpienia umowy z winy Wykonawcy, z zachowaniem prawa Zamawiającego do żądania wykonania przyjętych już zleceń oraz prawa Wykonawcy do żądania wynagrodzenia za nie, po potrąceniu ewentualnych kar umownych.
 - 3) Zamawiający może skorzystać z prawa do rozwiązania umowy z winy Wykonawcy zarówno bezpośrednio po wysłaniu powiadomienia zgodnie z pkt 1, jak i w późniejszym terminie, po stwierdzeniu rażących wad w odniesieniu do kolejnych zleceń wykonanych przez Wykonawcę.

§ 5

1. Zamawiający zobowiązuje się do współdziałania z Wykonawcą w celu wykonywania postanowień umowy, w tym zgłaszać Wykonawcy problemy związane z realizacją umowy.
2. Zamawiający jest zobowiązany do zapłaty na rzecz Wykonawcy wynagrodzenia określonego w umowie.

§ 6

1. Wykonawca może powierzyć wykonanie części przedmiotu umowy podwykonawcy.
2. W przypadku wskazania przez Wykonawcę w ofercie zakresu zamówienia powierzonego podwykonawcy, oraz podania nazw ewentualnych podwykonawców Wykonawca nie może rozszerzyć podwykonawstwa poza zakres wskazany w ofercie oraz rozszerzyć podwykonawstwa o firmy inne niż wskazane w ofercie bez pisemnej zgody Zamawiającego.
3. Za działania lub zaniechania podwykonawców Wykonawca ponosi odpowiedzialność jak za działania lub zaniechania własne.
4. Powierzenie wykonania części przedmiotu umowy podwykonawcom nie zwalnia Wykonawcy z odpowiedzialności za należyte wykonanie tego zamówienia.
5. W przypadku powierzenia podwykonawcy przez Wykonawcę realizacji przedmiotu umowy, Wykonawca jest zobowiązany do dokonania we własnym zakresie zapłaty wynagrodzenia należnego podwykonawcy.
6. Umowa o podwykonawstwo nie może zawierać postanowień kształtujących prawa i obowiązki podwykonawcy, w zakresie kar umownych oraz postanowień dotyczących warunków wypłaty wynagrodzenia, w sposób dla niego mniej korzystny niż prawa i obowiązki Wykonawcy, ukształtowane postanowieniami umowy zawartej między Zamawiającym a Wykonawcą.
7. W przypadku, w którym Zamawiający żądał na podstawie art. 462 ust. 2 ustawy Pzp wskazania przez Wykonawcę, w ofercie, części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć

podwykonawcom, oraz podania nazw ewentualnych podwykonawców, jeżeli są już znani lub informacji, o których mowa w art. 462 ust. 3 ustawy Pzp Zamawiający może badać, czy nie zachodzą wobec podwykonawcy niebędącego podmiotem udostępniającym zasoby podstawy wykluczenia, o których mowa w art. 108 i art. 109 ustawy Pzp, o ile przewidział to w dokumentach zamówienia. Wykonawca na żądanie zamawiającego przedstawia oświadczenie, o którym mowa w art. 125 ust. 1 ustawy Pzp, lub podmiotowe środki dowodowe dotyczące tego podwykonawcy.

8. Jeżeli Zamawiający stwierdzi, że wobec podwykonawcy zachodzą podstawy wykluczenia, zamawiający żąda, aby wykonawca w terminie określonym przez zamawiającego zastąpił tego podwykonawcę pod rygorem niedopuszczenia podwykonawcy do realizacji części zamówienia.
9. Jeżeli zmiana albo rezygnacja z podwykonawcy dotyczy podmiotu, na którego zasoby wykonawca powoływał się, na zasadach określonych w art. 118 ust. 1 ustawy Pzp, w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, wykonawca jest obowiązany wykazać zamawiającemu, że proponowany inny podwykonawca lub wykonawca samodzielnie spełnia je w stopniu nie mniejszym niż podwykonawca, na którego zasoby wykonawca powoływał się w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia.
10. W przypadku zmiany podwykonawcy lub wprowadzenia nowego podwykonawcy realizującego przedmiot umowy Wykonawca zobowiązany jest przed zmianą lub wprowadzeniem nowego podwykonawcy złożyć Zamawiającemu pisemny wniosek o zmianę lub wprowadzenie nowego podwykonawcy, zawierający w szczególności dane podwykonawcy, zakres przedmiotu umowy powierzonego podwykonawcy. Zamawiający w terminie 5 dni roboczych od otrzymania wniosku wyrazi zgodę, sprzeciwi się wprowadzeniu zaproponowanego podwykonawcy lub zażąda dodatkowych informacji o podwykonawcy.

§ 7

1. Wykonawca zobowiązuje się poddać kontroli w zakresie prawidłowości wykonywania umowy w tym każdego zlecenia. Zamawiający może zlecić wykonanie kontroli innym osobom lub podmiotom.
2. W przypadku kontroli, wykonywanej przez Zamawiającego lub inne uprawnione podmioty, Wykonawca udostępni kontrolującemu wgląd w dokumenty, w tym dokumenty finansowe oraz dokumenty elektroniczne związane z wykonywaniem umowy.
3. Prawo kontroli przysługuje Zamawiającemu oraz innym uprawnionym podmiotom zarówno w siedzibie Wykonawcy, jak i w miejscu wykonywania umowy lub innym miejscu związanym z realizacją umowy.
4. Na żądanie Zamawiającego Wykonawca zobowiązuje się do udzielenia bez zbędnej zwłoki pełnej informacji o stanie wykonywania zlecenia.

§ 8

1. Maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu realizacji umowy nie przekroczy kwoty (słownie:)
2. Wynagrodzenie płatne będzie w miesięcznych (kalendarzowych) okresach rozliczeniowych za zlecenia faktycznie wykonane i odebrane przez Zamawiającego. Wynagrodzenie będzie obliczane na fakturze jako iloczyn faktycznej liczby wykonanych zleceń oraz ceny brutto za daną usługę, ustalonej przez Wykonawcę w ofercie stanowiącej załącznik nr 3 do niniejszej umowy, w okresie jednego miesiąca kalendarzowego.
3. Wykonawca mając możliwość uprzedniego ustalenia wszystkich warunków związanych z realizacją umowy, nie może żądać podwyższenia wynagrodzenia, nawet jeżeli z przyczyn od siebie

niezależnych nie mógł przewidzieć czynności niezbędnych do prawidłowego wykonania niniejszej umowy

4. Wynagrodzenie będzie płatne na podstawie prawidłowo wystawionego przez Wykonawcę rachunku, faktury (e-faktury). Podstawę do objęcia rachunkiem, fakturą (e-fakturą) zlecenia każdorazowo stanowi potwierdzenie przez Zamawiającego prawidłowo wykonanego przedmiotu zlecenia, w postaci protokołu odbioru lub oświadczenia w formie pisemnej bądź mailowej.
5. Wynagrodzenie płatne będzie w terminie 21 dni od dnia doręczenia prawidłowo wystawionego i doręzonego rachunku, faktury (e-faktury).
6. W przypadku osoby fizycznej nie prowadzącej działalności gospodarczej, z należnego Wykonawcy wynagrodzenia Zamawiający potrąci zgodnie z obowiązującymi przepisami i na podstawie danych przedłożonych przez Wykonawcę: zaliczkę na podatek dochodowy od osób fizycznych, składkę na powszechne ubezpieczenie zdrowotne oraz składki na ubezpieczenie społeczne.
7. Wynagrodzenie zapłacone zostanie na rachunek bankowy:
Zmiana rachunku bankowego Wykonawcy wymaga informacji pisemnej skierowanej do Zamawiającego. Nie wymaga ona aneksowania niniejszej umowy.
8. Za datę płatności przyjmuje się datę obciążenia rachunku bankowego płatnika.
9. Faktura zostanie dostarczona na adres:
Wspólny Sekretariat PW INTERREG PL-SN
ul. Św. Mikołaja 81
50-126 Wrocław.
10. Faktura wystawiona zostanie na:
Centrum Projektów Europejskich,
ul. Domaniewska 39 a,
02-672 Warszawa,
NIP: 7010 1588 87
11. Wykonawca nie może dokonać przelewu wierzytelności Wykonawcy z tytułu wynagrodzenia wynikającego z umowy na osoby trzecie bez uprzedniej zgody Zamawiającego wyrażonej w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
12. Zamawiający dopuszcza stosowanie ustrukturyzowanych faktur, o których mowa w ustawie z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prawnym (Dz. U. 2020 r. poz. 1666).
13. Wykonawca oświadcza, że wskazany w ust. 7 rachunek bankowy jest rachunkiem rozliczeniowym służącym wyłącznie do celów rozliczeń z tytułu prowadzonej przez niego działalności gospodarczej i jest rachunkiem bankowym zgłoszonym do elektronicznego rejestru prowadzonego przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej w ramach tzw. „białej listy podatników” (zwanego dalej „Wykazem”), o którym mowa w ustawie o podatku od towarów i usług. Jeżeli przed realizacją płatności Zamawiający poweźmie informację o braku zaewidencjonowania rachunku bankowego w Wykazie, Zamawiający będzie uprawniony do dokonania zapłaty na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w Wykazie, co będzie stanowić wykonanie zobowiązania Zamawiającego.
14. Zamawiający gwarantuje wykorzystanie w 50% kwotę określoną w ust. 1. W przypadku niewykorzystania kwoty wynagrodzenia w pozostałym zakresie wykonawcy nie przysługują jakiegokolwiek roszczenia z tym faktem związane.

§ 9

1. Wynagrodzenie Wykonawcy, o którym mowa w § 8 ust. 1 zostanie odpowiednio zmienione (zmniejszone lub zwiększone) w wysokości wynikającej ze wskaźnika wzrostu (spadku) cen towarów i usług konsumpcyjnych publikowanego przez Główny Urząd Statystyczny w Dzienniku Urzędowym RP „Monitor Polski” na stronie internetowej Urzędu (wzrost lub obniżenie).- *dalej jako: „wskaźnik GUS”* - za poprzedni rok kalendarzowy.
2. Minimalny poziom zmiany wskaźnika GUS, w wyniku którego wynagrodzenie wykonawcy zostanie zmienione wynosi nie mniej 5 punktów % w stosunku do wskaźnika wzrostu (spadku) cen towarów i usług konsumpcyjnych (poziom zmiany ceny) publikowanego przez Główny Urząd Statystyczny na dzień 1 stycznia roku kalendarzowego, w którym zawarto umowę.
3. W przypadku zmiany wskaźnika GUS skutkującego zwiększeniem wynagrodzenia Wykonawca zobowiązany jest do wykazania wpływu zmiany wskaźnika GUS na wykonanie przedmiotu Umowy. Wykazanie wpływu następuje w formie pisemnej.
4. Strony nie przewidują zmiany wynagrodzenia na podstawie ust. 1 i 2 w pierwszych 12 miesiącach obowiązywania Umowy. W latach następnych wynagrodzenie będzie podlegało zmianie w wysokości wynikającej ze wskaźnika wzrostu GUS za poprzedni rok kalendarzowy z zastrzeżeniem ust. 2.
5. Maksymalna wartość zmiany wynagrodzenia, o której mowa w ust. 1-4 wynosi łącznie 3 % wartości wynagrodzenia netto Wykonawcy, określonego w § 8 ust. 1 Umowy.
6. Wykonawca, którego wynagrodzenie zostało zmienione zgodnie z ust. 1 – 5, zobowiązany jest do zmiany wynagrodzenia przysługującego podwykonawcy, z którym zawarł umowę, w zakresie odpowiadającym zmianom cen towarów i usług konsumpcyjnych według wskaźnika określonego w ust. 2 dotyczących zobowiązania podwykonawcy, jeżeli przedmiotem umowy są usługi oraz okres obowiązywania umowy przekracza 12 miesięcy.
7. Występując o zmianę wynagrodzenia zgodnie z ust. 1- 5, Strona zobowiązana jest do złożenia pisemnego pod rygorem nieważności wniosku. We wniosku należy wykazać, że zaistniały wskazane w niniejszym paragrafie przesłanki do dokonania zmiany wynagrodzenia w szczególności, że doszło do zmiany ceny materiałów lub kosztów związanych z realizacją umowy uprawniającej do dokonania zmiany wynagrodzenia. Strony zastrzegają sobie prawo do żądania dokumentów lub wyjaśnień w celu rozpatrzenia wniosku wymienionego w zdaniu poprzedzającym.
8. Zmiana wynagrodzenia zgodnie z ust. 1- 5 wymaga zawarcia aneksu w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
9. Wynagrodzenie Wykonawcy określone w § 8 ust. 1 umowy ulegnie zmianie o poniesione przez wykonawcę koszty:
 - 1) w przypadku zmiany stawki podatku od towarów i usług, wprowadzonej odpowiednim aktem prawnym;
 - 2) w przypadku zmiany wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę ustalonego na podstawie art. 2 ust. 3-5 ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę,
 - 3) w przypadku zmiany zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne;
 - 4) w przypadku zmiany zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych.

jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę.

10. Zmiana wysokości wynagrodzenia obowiązywać będzie od dnia wejścia w życie zmian, o których mowa w ust. 9.
11. W przypadku zmian określonych w ust. 9 pkt 2-4 Wykonawca może wystąpić do Zamawiającego z wnioskiem o zmianę wynagrodzenia, przedkładając odpowiednie dokumenty potwierdzające zasadność złożenia takiego wniosku. Wykonawca winien wykazać ponad wszelką wątpliwość, że zaistniała zmiana ma bezpośredni wpływ na koszty wykonania zamówienia oraz określić stopień, w jakim wpłynie ona na wysokość wynagrodzenia.
12. W wypadku zmiany, o której mowa w ust. 9 pkt 1 wartość netto wynagrodzenia Wykonawcy nie zmieni się, a określona w aneksie wartość brutto wynagrodzenia zostanie wyliczona na podstawie nowych przepisów.
13. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 9 pkt 2 wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o wartość wzrostu całkowitego kosztu Wykonawcy wynikającą ze zwiększenia wynagrodzeń osób bezpośrednio wykonujących zamówienie do wysokości aktualnie obowiązującego minimalnego wynagrodzenia, z uwzględnieniem wszystkich obciążeń publicznoprawnych od kwoty wzrostu minimalnego wynagrodzenia.
14. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 9 pkt 3 wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o wartość wzrostu całkowitego kosztu Wykonawcy, jaką będzie on zobowiązany dodatkowo ponieść w celu uwzględnienia tej zmiany, przy zachowaniu dotychczasowej kwoty netto wynagrodzenia osób bezpośrednio wykonujących zamówienie na rzecz Zamawiającego.
15. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 9 pkt 4 wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o wartość wzrostu całkowitego kosztu Wykonawcy, jaką będzie on zobowiązany dodatkowo ponieść w celu uwzględnienia tej zmiany w odniesieniu do osób bezpośrednio wykonujących zamówienie na rzecz Zamawiającego.

§ 10

1. Wykonawca oświadcza, że:
 - 1) jeżeli podczas realizacji umowy powstaną utwory w rozumieniu ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1231, ze zm.) przekaze Zamawiającemu autorskie prawa majątkowe do tych utworów,
 - 2) nabędzie prawa, w tym autorskie prawa majątkowe oraz wszelkie upoważnienia do wykonywania praw zależnych od osób, którymi będzie posługiwać się przy realizacji przedmiotu umowy, a także uzyska od tych osób nieodwołalne zezwolenia na wykonywanie zależnych praw autorskich do przetłumaczonych tekstów bez konieczności ich uzgadniania z osobami, którym mogłyby przysługiwać autorskie prawa osobiste,
 - 3) nie dokonał i nie dokona rozporządzeń prawami, w tym autorskimi prawami majątkowymi w zakresie, jaki uniemożliwiłby ich nabycie przez Zamawiającego i dysponowanie na polach eksploatacji określonych w ust. 2.
2. Każdorazowo z dniem podpisania protokołu odbioru zlecenia, Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do utworów powstałych do tego czasu, w zakresie rozporządzania i korzystania z nich przez czas nieoznaczony poprzez:
 - 1) utrwalenie (sporządzenie egzemplarza, który mógłby służyć publikacji),
 - 2) digitalizację,
 - 3) wprowadzenie do pamięci komputera,
 - 4) sporządzenie wydruku komputerowego,
 - 5) zwielokrotnienie poprzez druk lub nagranie na nośniku magnetycznym w postaci elektronicznej,

- 6) wprowadzenie do obrotu, w tym postaci wydawnictwa książkowego, dziełowego, w tym również w formie wymiennokartkowej aktualizowanej, wydawnictwa prasowego, w formie zapisu elektronicznego na dowolnym nośniku,
 - 7) nieodpłatne wypożyczenie lub udostępnienie zwielokrotnionych egzemplarzy,
 - 8) wprowadzenie w całości lub w części do sieci komputerowej Internet w sposób umożliwiający transmisję odbiorczą przez zainteresowanego użytkownika łącznie z utrwaleniem w pamięci RAM w oryginalnej (polskiej) wersji językowej i w tłumaczeniu na języki obce, wraz z prawem do dokonywania opracowań, przemontowań i zmian układu,
- na terytorium Polski oraz poza jej granicami, a także upoważnia Zamawiającego do wykonywania zależnego prawa autorskiego.
3. Wykonawca wyraża zgodę na dokonywanie wszelkich zmian i modyfikacji w utworze/utworach, co do których autorskie prawa majątkowe przeszły na Zamawiającego, a także do wykonywania autorskich praw zależnych do takiego utworu/utworów zależnych.
 4. Wykonawca wyraża zgodę na korzystanie ze zmian i modyfikacji utworu/utworów, co do których Zamawiający nabył autorskie prawa majątkowe.
 5. Wynagrodzenie, o którym mowa w § 8 ust. 1 umowy obejmuje wynagrodzenie należne Wykonawcy za przeniesienie autorskich praw majątkowych oraz przeniesienie własności nośników, na których przekazano utwór/utwory.
 6. Wykonawca oświadcza, że utwór/utwory powstałe w ramach niniejszej umowy, nie będą naruszały praw majątkowych ani osobistych osób trzecich oraz stanowią samodzielne i oryginalne utwory w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1231, ze zm.). Wykonawca oświadcza, że nie istnieją jakiegokolwiek ograniczenia, które uniemożliwiałyby mu przeniesienie autorskich praw majątkowych w zakresie opisanym umową na Zamawiającego.
 7. Wykonawca oświadcza, że autorskie prawa majątkowe do utworu/utworów, których przeniesienie na Zamawiającego jest przedmiotem niniejszego paragrafu, nie będą obciążone żadnymi prawami osób trzecich, których wykonywanie uniemożliwiałoby lub utrudniało korzystanie z tych praw przez Zamawiającego lub jego następców prawnych, i zobowiązuje się, że osobiste prawa autorskie do tego utworu/ utworów nie będą wykonywane.
 8. Wykonawca oświadcza, że w chwili przeniesienia na rzecz Zamawiającego autorskich praw majątkowych, prawa te będą przysługiwały Wykonawcy w całości, w pełnym zakresie i bez ograniczeń.
 9. Jeżeli podczas eksploataowania utworu/utworów przez Zamawiającego dojdzie z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy do naruszenia majątkowych praw autorskich i/lub osobistych praw autorskich osób trzecich, Wykonawca zmieni, bez dodatkowego wynagrodzenia, utwór/utwory w sposób wyłączający dalsze naruszanie tych praw osób trzecich. Zmiany powinny być dokonane nie później niż w terminie 5 dni od daty uzyskania przez Wykonawcę pisemnej informacji o naruszeniu praw osób trzecich.
 10. Jeżeli podczas eksploataowania utworu/utworów przez Zamawiającego dojdzie do zarzutu naruszenia majątkowych praw autorskich i/lub osobistych praw autorskich osób trzecich, który to zarzut Wykonawca według obiektywnej oceny mógłby uważać za nieuzasadniony, Wykonawca zobowiązuje się skorzystać z wszelkich środków ochrony prawnej, aby zabezpieczyć Zamawiającego przed skutkami takiego zarzutu.

§ 11

1. W związku z uzyskaniem przez Zamawiającego prawa do przetwarzania danych osobowych dla prawidłowej realizacji czynności objętych umową, Zamawiający powierza Wykonawcy

przetwarzanie danych osobowych pracowników WS PL-SN w zakresie niezbędnym do prawidłowej realizacji umowy. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania obowiązków, jakie ciąży na Zamawiającym zgodnie z ogólnym rozporządzeniem o ochronie danych osobowych (RODO), ustawą o ochronie danych osobowych, przepisów prawa powszechnie obowiązującego dotyczącego ochrony danych osobowych, jako na administratorze danych osobowych.

2. Wykonawca zobowiązuje się, przy przetwarzaniu powierzonych danych osobowych, do ich zabezpieczenia poprzez stosowanie odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych zapewniających adekwatny stopień bezpieczeństwa odpowiadający ryzyku związanemu z przetwarzaniem danych osobowych, o których mowa w art. 32 RODO.
3. Zamawiający zobowiązuje Wykonawcę do wykonywania wobec osób, których dane dotyczą obowiązków informacyjnych wynikających z art. 13 i art. 14 RODO.
4. Dane osobowe są powierzone do przetwarzania wykonawcy przez Zamawiającego wyłącznie w celu realizacji niniejszej umowy.
5. Zakres danych osobowych powierzonych do przetwarzania Wykonawcy przez Zamawiającego jest określony w załączniku nr 5.
6. Wykonawca zobowiązany jest do prowadzenia ewidencji osób upoważnionych do przetwarzania danych osobowych na podstawie wydanych dla swoich pracowników/współpracowników upoważnień do przetwarzania danych osobowych
7. Wykonawca zobowiązuje się do przekazania Zamawiającemu, na każde jego żądanie, informacji na temat przetwarzania danych osobowych, a w szczególności niezwłocznego przekazywania informacji o każdym przypadku naruszenia obowiązków dotyczących ochrony danych osobowych. Wykonawca niezwłocznie informuje Zamawiającego o:
 - 1) Wszelkich przypadkach naruszenia ochrony danych osobowych lub o ich niewłaściwym użyciu oraz naruszeniu obowiązków dotyczących ochrony powierzonych do przetwarzania danych osobowych;
 - 2) Wszelkich czynnościach z własnym udziałem w sprawach dotyczących ochrony danych osobowych prowadzonych w szczególności przed Prezesem Urzędu Ochrony Danych Osobowych, urzędami państwowymi, policją lub przed sądem.
8. Wykonawca nie decyduje o celach i środkach przetwarzania danych osobowych.
9. Wykonawca zobowiązuje się do udzielenia Zamawiającemu, na każde jego żądanie, informacji na temat przetwarzania powierzonych danych osobowych, oraz umożliwi Zamawiającemu, lub podmiotowi przez niego upoważnionemu, dokonanie kontroli zgodności z ogólnym rozporządzeniem o ochronie danych osobowych (RODO) oraz z niniejszą umową przetwarzania powierzonych danych osobowych

§ 12

1. Z zastrzeżeniem postanowienia ust. 2, Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności wszelkich dotyczących Zamawiającego danych i informacji uzyskanych w jakikolwiek sposób (zamierzony lub przypadkowy) w związku z wykonywaniem umowy, bez względu na sposób i formę ich przekazania, nazywanych dalej łącznie „Informacjami Poufnymi”.
2. Obowiązku zachowania poufności, o którym mowa w ust. 1, nie stosuje się do danych i informacji:
 - 1) dostępnych publicznie;
 - 2) otrzymanych przez Wykonawcę, zgodnie z przepisami prawa powszechnie obowiązującego, od osoby trzeciej bez obowiązku zachowania poufności;
 - 3) które w momencie ich przekazania przez Zamawiającego były już znane Wykonawcy bez obowiązku zachowania poufności;

- 4) w stosunku do których Wykonawca uzyskał pisemną zgodę Zamawiającego na ich ujawnienie.
3. W przypadku, gdy ujawnienie Informacji Poufnych przez Wykonawcę jest wymagane na podstawie przepisów prawa powszechnie obowiązującego, Wykonawca poinformuje Zamawiającego o przyczynach i zakresie ujawnionych Informacji Poufnych. Poinformowanie takie powinno nastąpić w formie pisemnej lub w formie wiadomości wysłanej na adres poczty elektronicznej Zamawiającego, chyba że takie poinformowanie Zamawiającego byłoby sprzeczne z przepisami prawa powszechnie obowiązującego.
4. Wykonawca zobowiązuje się do:
 - 1) dołożenia właściwych starań w celu zabezpieczenia Informacji Poufnych przed ich utratą, zniekształceniem oraz dostępem nieupoważnionych osób trzecich;
 - 2) niewykorzystywania Informacji Poufnych w celach innych niż wykonanie umowy.
5. W przypadku utraty Informacji Poufnych lub dostępu nieupoważnionej osoby trzeciej do Informacji Poufnych, Wykonawca bezzwłocznie podejmie odpowiednie do sytuacji działania ochronne oraz poinformuje o sytuacji Zamawiającego. Poinformowanie takie, w formie pisemnej lub w formie wiadomości wysłanej na adres poczty elektronicznej Zamawiającego, powinno opisywać okoliczności zdarzenia, zakres i skutki utraty, lub ujawnienia Informacji Poufnych oraz podjęte działania ochronne.
6. Po wykonaniu umowy oraz w przypadku rozwiązania umowy przez którąkolwiek ze Stron, Wykonawca bezzwłocznie zwróci Zamawiającemu lub komisyjnie zniszczy wszelkie Informacje Poufne.
7. Ustanowione umową zasady zachowania poufności Informacji Poufnych, jak również przewidziane w Umowie kary umowne z tytułu naruszenia zasad zachowania poufności Informacji Poufnych, obowiązują zarówno podczas wykonania umowy, jak i po jej wygaśnięciu.

§ 13

1. Zamawiający naliczy Wykonawcy karę umowną:
 - 1) w przypadku rozwiązania umowy (wypowiedzenia / odstąpienia) przez którąkolwiek ze stron z przyczyn, za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca w wysokości 20% z maksymalnego (łącznego) wynagrodzenia brutto pozostającego do zapłaty za niezrealizowaną w wyniku rozwiązania (wypowiedzenia / odstąpienia) część umowy;
 - 2) zwłoki w stosunku do terminu wykonania zlecenia **tłumaczenia pisemnego** w wysokości 2% wartości wynagrodzenia brutto przypadającego za zlecenie określonego na podstawie wyceny tego zlecenia przedstawionej przez Wykonawcę na etapie składania zlecenia i zaakceptowanej przez Zamawiającego, w ramach którego Wykonawca popadł w zwłokę za każdy dzień zwłoki, a w przypadku tłumaczeń, dla których wykonania przewidziany jest czas określony w godzinach, za każdą godzinę zwłoki, nie więcej jednak niż 50% wartości wynagrodzenia za to zlecenie;
 - 3) niewykonania **tłumaczenia ustnego** w wysokości 50% wynagrodzenia brutto przypadającego za niewykonanie zlecenia określonego na podstawie wyceny tego zlecenia przedstawionej przez Wykonawcę na etapie składania zlecenia;
 - 4) w przypadku nienależytego wykonania **tłumaczenia pisemnego** w trybie **zwykłym lub poświadczonym**:
 - a) w wysokości 50% wartości danego zlecenia, nie więcej jednak niż 500,00 zł;
 - b) gdy Wykonawca nie wykona poprawek w terminie bądź jakość usługi po dokonaniu poprawek nadal zostanie przez Zamawiającego uznana za nienależytą, wówczas zostanie naliczona kara umowna w wysokości 90% wartości danego zlecenia, nie więcej jednak niż 500,00 zł;
 - c) stwierdzenia rażących wad zgodnie z definicją zawartą w § 4 ust. 2 pkt 3 umowy naliczona zostanie kara umowna w wysokości 50% wartości danego zlecenia, nie więcej jednak niż 500,00 zł;

- d) gdy Wykonawca nie usunie rażących wad w terminie bądź poprawiony tekst będzie zawierać inne rażące wady, wówczas zostanie naliczona kara umowna w wysokości 100% wartości danego zlecenia, chyba że Wykonawca sam zrezygnuje z dochodzenia wynagrodzenia za w ten sposób wadliwie wykonaną usługę.
- 5) w przypadku nienależytego wykonania **tłumaczenia pisemnego w trybie ekspresowym**:
- a) Zamawiający obciąży Wykonawcę karą umowną w wysokości 50% wartości danego zlecenia nie więcej jednak niż 300,00 zł;
- b) w przypadku stwierdzenia rażących wad w wykonanym zleceniu zgodnie z definicją zawartą w § 4 ust. 2 pkt 3 umowy usługę tłumaczenia pisemnego w trybie ekspresowym Zamawiający obciąży Wykonawcę karą umowną w wysokości 100% wartości danego zlecenia.
- 6) w przypadku zwłoki Wykonawcy w stosunku do innego niż wyżej wskazane terminu oznaczonego dla Wykonawcy w umowie lub OPZ w wysokości:
- a) 1% wartości zlecenia w ramach którego Wykonawcą popadł w zwłokę za każdy dzień zwłoki **w przypadku zwłoki Wykonawcy w stosunku do terminu określonego w dniach** – kara umowna będzie naliczana do 14 dnia zwłoki, po upływie 14 dnia zwłoki Zamawiający uprawniony jest do odstąpienia od umowy;
- b) 1% wartości zlecenia w ramach którego Wykonawca popadł w zwłokę za każdą godzinę zwłoki **w przypadku zwłoki Wykonawcy w stosunku do terminu określonego w godzinach** – kara umowna będzie naliczana do 24 godziny zwłoki, po upływie 24 godziny zwłoki Zamawiający uprawniony jest do odstąpienia od umowy;
- w przypadku dni roboczych lub godzin roboczych kara umowna naliczana jest z upływem każdego dnia kalendarzowego lub godziny zegarowej.
2. Nie przysługuje wynagrodzenie za zlecenie tłumaczenia pisemnego w sytuacji gdy Zamawiający wykaze, że w celu wykonania usługi bądź jej części posłużono się tłumaczeniem maszynowym. W takiej sytuacji Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy.
3. Zamawiający ma prawo do zlecenia usługi innemu podmiotowi, którego Zamawiający ma prawo wybrać, zaś płatność za usługę pokrywa w całości Wykonawca, w następujących przypadkach:
- 1) niewykonania zlecenia przez Wykonawcę w terminie określonym w zleceniu;
- 2) niedokonania poprawek tłumaczenia pisemnego w sytuacji gdy zgłoszenie nienależnego wykonania tego samego zlecenia składane jest po raz trzeci, zaś w przypadku wystąpienia i nieusunięcia rażących wad – po raz drugi.;
4. W razie naliczenia przez Zamawiającego kar umownych, Zamawiający potrąci z wynagrodzenia Wykonawcy kwotę stanowiącą równowartość tych kar i tak pomniejszone wynagrodzenie wypłaci Wykonawcy – o ile właściwe w dniu potrącenia zapisy nie stanowią inaczej.
5. Zamawiający nie może odstąpić od naliczania kar umownych w sytuacji, gdy Wykonawca odstąpi od żądania wynagrodzenia za nieprawidłowo wykonaną usługę.
6. Zamawiającemu nie przysługują kary umowne w sytuacji, gdy opóźnienie w wykonaniu umowy jest następstwem działania siły wyższej, na które Wykonawca nie miał wpływu. Zaistnienie tych okoliczności Wykonawca powinien odpowiednio poprzeć dokumentami wystawionymi przez instytucje trzecie, nie zaangażowane w wykonanie niniejszej umowy, chyba że okoliczności te są obiektywnie znane Zamawiającemu.
7. Odstąpienie od umowy nie powoduje utraty prawa dochodzenia przez Zamawiającego kary umownej.
8. Kary umowne, o ile w określonych przypadkach nie zastrzeżono inaczej, naliczane będą maksymalnie do wysokości całkowitego wynagrodzenia brutto określonego w § 8 ust. 1 umowy.
9. W przypadku gdy wysokość szkody poniesionej przez Zamawiającego przewyższa wysokość

zastrzeżonej kary umownych, Wykonawca jest zobowiązany do naprawienia szkody w pełnej wysokości.

§ 14

1. Zamawiający jest uprawniony do odstąpienia umowy, bez konieczności wezwania dodatkowego (z zastrzeżeniem pkt 1), ze skutkiem na dzień złożenia oświadczenia o odstąpieniu, w następujących przypadkach:
 - 1) Wykonawca wykonuje umowę w sposób sprzeczny z umową i nie zmienia sposobu realizacji umowy, mimo wezwania go do tego przez Zamawiającego w terminie określonym w tym wezwaniu lub nie usunie uchybień, mimo wezwania przez Zamawiającego do usunięcia uchybień w terminie określonym w wezwaniu - prawo odstąpienia może zostać zrealizowane w terminie 30 dni od powzięcia przez Zamawiającego informacji o przyczynie uzasadniającej odstąpienie;
 - 2) gdy zwłoka Wykonawcy w realizacji zlecenia pisemnego zwykłego przekroczy 7 dni, a w przypadku tłumaczenia ekspresowego ekspresowego 2 dni - prawo odstąpienia może zostać zrealizowane w terminie 30 dni od upływu terminu ustalonego na wykonanie zlecenia;
 - 3) gdy Wykonawca co najmniej pięciokrotnie w okresie obowiązywania umowy dopuścił się zwłoki w wykonaniu zlecenia - prawo odstąpienia może zostać zrealizowane w terminie 30 dni od powzięcia przez Zamawiającego informacji o przyczynie uzasadniającej odstąpienie;
 - 4) gdy liczba stwierdzonych przypadków nienależytego wykonania zlecenia w okresie obowiązywania umowy przekroczy pięć - prawo odstąpienia może zostać zrealizowane w okresie do upływu terminu obowiązywania umowy;
 - 5) gdy liczba stwierdzonych przypadków rażących wad tłumaczenia w okresie obowiązywania umowy przekroczy trzy - prawo odstąpienia może zostać zrealizowane w okresie do upływu terminu obowiązywania umowy;
 - 6) gdy Wykonawca co najmniej pięciokrotnie w okresie obowiązywania umowy odmówił realizacji zlecenia - prawo odstąpienia może zostać zrealizowane w terminie 30 dni od powzięcia przez Zamawiającego informacji o przyczynie uzasadniającej odstąpienie;
 - 7) gdy Wykonawca w celu wykonania zlecenia posłużył się tłumaczeniem maszynowym - prawo odstąpienia może zostać zrealizowane w terminie 30 dni od powzięcia przez Zamawiającego informacji o przyczynie uzasadniającej odstąpienie;
 - 8) wystąpienie okoliczności określonych w § 13 ust. 1 pkt 6 - prawo odstąpienia może zostać zrealizowane w terminie 30 dni od powzięcia przez Zamawiającego informacji o przyczynie uzasadniającej odstąpienie.
2. Odstąpienie od umowy wywołuje skutki na przyszłość.
3. Wskazane w ust. 1 prawo odstąpienia od umowy nie wyłącza możliwości wypowiedzenia umowy na mocy przepisu art. 746 ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. 2020 r. poz. 1740 z późn. zm.) z ograniczeniem możliwości wypowiedzenia umowy przez Wykonawcę do wypowiedzenia wyłącznie z ważnego powodu przez który rozumie się zwłokę Zamawiającego w zapłacie wynagrodzenia przekraczającą 14 dni w stosunku do terminu określonego w § 8 ust. 5 lub rażący brak współpracy Zamawiającego z Wykonawcą uniemożliwiający należyte wykonanie umowy przez Wykonawcę.
4. Oświadczenie o odstąpieniu lub wypowiedzeniu umowy winno zostać złożone w formie pisemnej lub dokumentowej, przy czym za formę dokumentową Strony uznają email z podpisem złożonym w sposób określony w przepisie art. 77¹ ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. 2020 r. poz. 1740 z późn. zm.).

§ 15

1. Wszelkie zmiany umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności z wyjątkiem § 16.
2. Działając na podstawie przepisu art. 455 ust. 1 pkt 1 ustawy PZP Zamawiający przewiduje możliwość zmiany umowy w przypadku:
 - 1) zmiany przepisów prawa w tym prawa wspólnotowego lub zmiany zakresu lub struktury Programu, które to zmiany mają bezpośredni wpływ na realizację przedmiotu umowy w ten sposób, że czynią wykonanie Umowy na dotychczasowych zasadach niecelowym, niezgodnym z wymaganiami – zakres zmiany: zmiana polegać będzie na dostosowaniu umowy do obowiązujących przepisów prawa lub zakresu / struktury Programu;
 - 2) zmiany przepisów prawa w zakresie dotyczącym stawki podatku VAT – zakres zmiany: w przypadku zmiany stawki podatku VAT wynagrodzenie netto określone w § 8 ust. 1 pozostanie bez zmian, zmianie ulegnie wartość wynagrodzenia brutto;
 - 3) gdy konieczność wprowadzenia zmian będzie następstwem zmian organizacyjnych po stronie Zamawiającego, w tym w szczególności w jego strukturze organizacyjnej, jeżeli niejęcie zmian w umowie skutkowałoby tym, że wykonanie umowy byłoby niecelowe – zakres zmiany: zmiana polegać będzie na dostosowaniu umowy do zmian organizacyjny po stronie Zamawiającego;
 - 4) gdy wynikną rozbieżności lub niejasności w Umowie, których nie można będzie usunąć w inny sposób, a zmiana będzie umożliwiać usunięcie rozbieżności i doprecyzowanie umowy w celu jednoznacznej interpretacji jej postanowień – zakres zmiany: zmiana polegać będzie na wyeliminowaniu rozbieżności i jednoznacznym sprecyzowaniu zapisów umowy wywołujących wątpliwości pomiędzy Stronami;
 - 5) wystąpienia siły wyższej.
3. Poza wskazanym ust. 2 zakresem zmian umowy, zakres zmian, w przypadku wystąpienia przesłanek opisanych w ust. 2, dotyczyć może również:
 - 1) terminu wykonania usługi, o którym mowa w § 2 ust. 1, który może być wydłużony, jednak nie dłużej niż o 1 miesiąc;
 - 2) wynagrodzenia, które może być zwiększone jednak nie więcej niż o 10% w stosunku do całkowitego wynagrodzenia określonego w § 8 ust. 1.
4. Warunkiem wprowadzenia zmiany jest wystąpienie okoliczności, o których mowa w ust. 2 lub w przepisie art. 455 ust. 1 – 4 ustawy PZP.

§ 16

1. Osobą wyznaczoną do kontaktów ze strony Wykonawcy jest:
 - 1) w kwestiach merytorycznych dot. przyjmowania i realizacji zleceń:
 - a) tłumaczenia pisemne: p. tel.:, e-mail:
 - b) tłumaczenia ustne: p..... tel..... e-mail.....
 - 2) w kwestiach dotyczących fakturowania i płatności:
p.tel.:, e-mail:.....
2. Osoby wyznaczone do kontaktów ze strony Zamawiającego w kwestiach merytorycznych dotyczących składania i odbioru zleceń:
 - 1) a podczas jej nieobecności osoby wskazane w korespondencji mailowej;

- 2) Kierownik WS PL-SN bądź osoba przez niego wyznaczona.
3. W przypadku nieobecności osoby wyznaczonej do kontaktów oraz wyznaczenia osoby zastępującej przez którąś ze Stron, jest ona zobowiązana do niezwłocznego poinformowania o tym fakcie drugiej strony drogą mailową lub pisemną.
4. Zmiana osoby wyznaczonej do kontaktu którejkolwiek ze stron wymaga powiadomienia drugiej strony w formie pisemnej bądź mailowej, bez konieczności zmiany treści umowy.
5. Strony ustalają, że wymiana informacji prowadzona jest w formie pisemnej, mailowej lub telefonicznej, chyba że w umowie zastrzeżono inaczej. Oświadczenia stron (m. in. Dotyczące zamówień, ich przyjęcia, akceptacji, odbioru), mają formę pisemną lub mailową.

§ 17

1. W zakresie nieuregulowanym umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. kodeks cywilny (Dz. U. z 2020 r. poz. 1740 z późn. zm.), ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2019 poz. 1231 z późn. zm.), ustawy z dnia 10 maja 2018 r. (Dz. U. z 2018 poz. 1000) o ochronie danych osobowych, ustawy z dnia 19 września 2019 r. prawo zamówień publicznych (Dz. U. poz. 2019 z późn. zm.).
2. Wszelkie spory mogące wyniknąć na tle realizacji niniejszej umowy, Strony poddają pod rozstrzygnięcie sądu właściwego dla siedziby Zamawiającego.
3. Umowę sporządzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

§ 18

Integralną część niniejszej umowy stanowią:

1. Załącznik nr 1 - opis przedmiotu zamówienia,
2. Załącznik nr 2 - wypis z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej/ aktualny odpis z KRS Wykonawcy,
3. Załącznik nr 3 - oferta Wykonawcy,
4. Załącznik nr 3a – pełnomocnictwo dla reprezentanta Wykonawcy (jeżeli jest konieczne),
Załącznik nr 4 – wzór oświadczenia Zamawiającego dot. odbioru zamówienia,
5. Załącznik nr 5 - zasady zachowania jakości stosowane przy tłumaczeniach pisemnych.

Załącznik nr 1 do Umowy..... z dnia

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

I. Definicje:

1. WS PL-SN – Wspólny Sekretariat Programu Współpracy INTERREG Polska – Saksonia 2014-2020, obsługiwany przez Centrum Projektów Europejskich (Zamawiający).
2. PW INTERREG PL-SN – Program Współpracy INTERREG Polska – Saksonia 2014-2020.
3. **Dzień roboczy** – dzień od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy (zgodnie z prawem polskim); dzień roboczy w przypadku terminów realizacji trwa od godz. 8:00 do godz. 16:00.
4. **Tłumaczenie pisemne** – zawsze obejmuje przetłumaczenie tekstu i weryfikację tłumaczenia poprzez kontrolę kompletności oraz poprawności tłumaczenia, a także kontrolę tekstu pod względem merytorycznym, typograficznym, terminologicznym, językowym i gramatycznym. Weryfikacja powinna obejmować porównanie dostarczonego tekstu z tekstem wyjściowym i wprowadzeniu odpowiednich poprawek. Weryfikacja merytoryczna obejmuje sprawdzenie prawidłowego zastosowania terminologii specjalistycznej w tłumaczeniu. Weryfikacja językowa obejmuje sprawdzenie poprawności językowej przekładu, spójności użytej terminologii, konsekwentnego stosowania nazw i wyrażeń zgodnie z Glosariuszem, respektowania norm dotyczących cytowania, podawania tytułów, przypisów i źródeł. Każde tłumaczenie zwykle realizowane będzie przez zespół składający się z co najmniej jednego tłumacza i jednego korektora. Po przetłumaczeniu i weryfikacji Wykonawca przekazuje tekst Zamawiającemu w formie elektronicznej, w pliku edytowalnym..
5. **Strona obliczeniowa** – strona tekstu, liczona jako 1 800 znaków ze spacjami. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu źródłowego, zaś wynik końcowy zaokrąglany w górę do pół strony.
6. **Tłumaczenie pisemne zwykłe** – przetłumaczenie tekstu i weryfikacja w terminie wskazanym przez Wykonawcę w porozumieniu z Zamawiającym po zapoznaniu się z przekazana przez Zamawiającego informacją dot. długości i charakteru tekstu, bądź samym tekstem źródłowym, oraz akceptacja tłumaczenia przez Zamawiającego.
7. **Tłumaczenie pisemne ekspresowe** – przetłumaczenie tekstu i weryfikacja odpowiednio:
 - a. W terminie 1 dnia roboczego do 16 stron obliczeniowych;
 - b. W terminie 2 dni roboczych od 17 do 32 stron obliczeniowych;
 - c. W terminie 3 dni roboczych od 33 do 48 stron obliczeniowych;
 - d. W przypadku większej ilości niż 48 stron obliczeniowych: wg wzoru w terminie N dni roboczych od $(16 \times N - 15)$ do $(16 \times N)$ stron obliczeniowych; tj. 4 dni roboczych od 49 do 64 stron obliczeniowych; 5 dni roboczych od 65 do 80 stron obliczeniowych itd.
8. **Tłumaczenie przysięgłe** – tłumaczenie pisemne tekstu (obejmujące jego przetłumaczenie i weryfikację) dokonywane przez tłumacza przysięgłego, legitymującego się odpowiednimi uprawnieniami, wykonywane w terminie wskazanym przez Wykonawcę i zaakceptowanym przez Zamawiającego. Tłumaczenie przysięgłe przekazywane jest Zamawiającemu w formie pisemnej (uwierzytelnionej) i elektronicznej, w pliku edytowalnym.
9. **Poświadczenie tłumaczenia** – weryfikacja wykonanego już tłumaczenia tekstu oraz poświadczenie tłumaczenia przez tłumacza przysięgłego, legitymującego się odpowiednimi uprawnieniami, wykonywane w terminie wskazanym przez Wykonawcę i zaakceptowanym przez Zamawiającego. Wynik usługi przekazywany jest Zamawiającemu w formie pisemnej (uwierzytelnionej) i elektronicznej, w pliku edytowalnym.
10. **Tłumaczenie ustne konsekutywne** – tłumaczenie ustne dokonywane w formie konsekutywnej, we wskazanym przez Zamawiającego terminie i miejscu, przez min. 1 tłumacza.
11. **Tłumaczenie ustne symultaniczne kabinowe** – tłumaczenie ustne dokonywane w formie symultanicznej, we wskazanym przez Zamawiającego terminie i miejscu, przez min. 2 tłumaczy, przy pomocy sprzętu dostarczonego przez Zamawiającego.

12. **Tłumaczenie ustne symultaniczne bezkabinowe (typu tour-guide)** - tłumaczenie ustne dokonywane w formie symultanicznej, we wskazanym przez Zamawiającego terminie i miejscu, przez min. 1 tłumacza, przy pomocy sprzętu dostarczonego przez Wykonawcę, przyjmując że w spotkaniu będzie uczestniczyć max. 20 osób.
13. **Tłumaczenie zdalne** – Zamawiający zastrzega sobie możliwość zlecenia tłumaczenia w formie zdalnej. Jednocześnie Wykonawca zobowiązany jest do zapewnienia sobie odpowiednich możliwości sprzętowych, tak aby ten rodzaj świadczenia usługi nie miał wpływu na jej jakość.
14. **Zamówienie** – pojedyncze zlecenie tłumaczenia pisemnego tekstu (wraz z weryfikacją), w trybie zwykłym, ekspresowym lub przysięgłym, tłumaczenia przysięgłego, poświadczenia tłumaczenia bądź tłumaczenia ustnego w trybie konsekutywnym lub symultanicznym kabinowym bądź bezkabinowym.
15. **Tłumacz** – osoba faktycznie wykonująca zlecenie tłumaczenia pisemnego, ustnego, przysięgłego bądź poświadczenia tłumaczenia. Tłumacz musi się legitymować kwalifikacjami określonymi w punkcie III. W przypadku gdy jedno zamówienie pisemne realizowane jest przez kilku Tłumaczy, Wykonawca zapewni odpowiedni przepływ informacji pomiędzy nimi w celu zapewnienia prawidłowej jakości i spójności tłumaczenia.
16. **Korektor** – osoba wykonująca korektę każdego tłumaczenia pisemnego pod względem merytorycznym, językowym, typograficznym, terminologicznym, językowym i gramatycznym, legitymująca się kwalifikacjami określonymi w punkcie III.
17. **Glosariusz** - jednolita lista specyficznych dla PW INTERREG PL-SN terminów polskich i niemieckich. Wykonawca jest zobowiązany do aktualizacji Glosariusza w trakcie realizacji każdego zamówienia tłumaczenia pisemnego. Glosariusz ten obowiązuje wszystkich tłumaczy i korektorów oddelegowanych do zleceń pisemnych i ustnych w celu zapewnienia spójności terminologicznej tłumaczonych tekstów z tymi przetłumaczonymi już wcześniej. Glosariusz może mieć formę pliku MS Excel. Zamawiający ma prawo wglądu w treść Glosariusza oraz dokonywania w nim korekt językowych przez cały czas trwania umowy.
18. **Tłumaczenie maszynowe** – tłumaczenie wykonane w całości lub częściowo za pomocą stron internetowych bądź oprogramowania komputerowego (lub za pomocą innych urządzeń elektronicznych) do automatycznej translacji tekstów. Zamawiający nie dopuszcza wykonywania tłumaczenia maszynowego przez Wykonawcę, niezależnie od tego, czy w ten sposób przetłumaczony tekst zostanie poddany późniejszej korekcie zgodnie z Umową. Za wykonywanie tłumaczenia maszynowego przewidziane są odrębne kary umowne.

II. Przedmiot zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, tłumaczenia przysięgłego, a także poświadczenia tłumaczenia materiałów przekazywanych przez Zamawiającego oraz świadczenie tłumaczenia ustnego dla WS PL-SN.

Tematyka tłumaczeń dotyczy zagadnień ogólnych, finansowych, gospodarczych, międzynarodowych, unijnych, prawnych i samorządowych.

Specyfikacja usług

- tłumaczenia pisemne dokumentów, materiałów promocyjnych, informacyjnych – w trybie zwykłym (w terminie ustalonym z Wykonawcą) i ekspresowym (w terminie ustalonym zgodnie z definicją w punkcie I)
- tłumaczenia ustne – symultaniczne (z użyciem kabiny i bezkabinowe – z wykorzystaniem systemu tour guide) i konsekutywne
- tłumaczenia przysięgłe
- uwierzytelnienia oraz sporządzanie poświadczonego odpisu lub kopii tłumaczenia

Miejsce wykonania usług tłumaczenia ustnego:

- **Polska** – regiony: województwo dolnośląskie i lubuskie
- **Niemcy** – region: Wolny Kraj Związkowy Saksonia

Tłumaczenie ustne w językach:

- polski
- niemiecki

Tłumaczenie pisemne (w tym przysięgłe) w językach:

- polski
- niemiecki

W przypadku tłumaczeń pisemnych Wykonawca dokona każdorazowo korekty językowej tłumaczonego tekstu w ramach danego zlecenia.

W przypadku tłumaczeń ustnych Zamawiający przyjmuje 4-godzinny blok jako podstawową jednostkę rozliczeniową.

Przed spotkaniem Zamawiający przekaże agendę spotkania oraz określi czas jego trwania. W oddzielnych przypadkach Zamawiający może przekazać dodatkowe dokumenty, ułatwiające tłumaczom przygotowanie się do wykonania tłumaczenia.

W przypadku tłumaczeń symultanicznych kabinowych należy przyjąć cenę za usługę wykonywaną przez 2 tłumaczy, tj. usługę kompleksową.

Wykonawca każdorazowo wyznaczy do realizacji zamówienia tłumaczenia ustnego lub pisemnego, tłumaczy wskazanych w wykazie osób przekazanym Zamawiającemu przed podpisaniem umowy. **Na żądanie Zamawiającego Wykonawca ma obowiązek udzielić informacji dot. nazwiska tłumacza.**

W przypadku tłumaczeń przysięgłych oraz uwierzytelnienia tłumaczeń, Wykonawca wyznaczy do realizacji zamówienia tłumaczy posiadających dodatkowo odpowiednie uprawnienia.

Wykonawca będzie rzetelnie wykonywał powierzone i przyjęte przez niego zamówienia w wyznaczonym terminie i z uwzględnieniem wymogów Zamawiającego względem Wykonawcy dotyczących jakości oraz zobowiązuje się do stałej dbałości o podnoszenie kompetencji osób oddelegowanych do wykonania tłumaczenia. Szczegółowe wymogi względem Wykonawcy określone są w Umowie.

W przypadku niesatysfakcjonującego poziomu usług tłumacza lub korektora, zwłaszcza w przypadku dopuszczenia się przez niego rażących wad tłumaczenia, Zamawiający ma prawo żądać skutecznego odsunięcia takiej osoby od realizacji Umowy.

W celu zapewnienia odpowiedniej jakości wykonania zamówienia, Zamawiający ma prawo do wskazania z wykazu osób tłumacza/tłumaczy, którzy powinni w miarę możliwości zostać oddelegowani do realizacji danego zamówienia.

Wykonawca powinien każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa. Tłumacze oddelegowani przez Wykonawcę mogą się kontaktować z Zamawiającym bezpośrednio z osobą wskazaną do kontaktu w umowie.

W przypadku tłumaczeń symultanicznych bezkabinowych (tour guide), Wykonawca zapewni sprzęt do realizacji zamówienia oraz odpowiednią ilość tłumaczy (jednego lub dwóch), przyjmując że w spotkaniu

będzie uczestniczyć max. 20 osób.

Sprzęt do tłumaczenia symultanicznego kabinowego zapewnia Zamawiający.

Wykonawca wyznaczy opiekuna (osobę do kontaktu z Zamawiającym).

Zamawiający nie pokrywa kosztów zakwaterowania, dojazdu i wyżywienia tłumaczy.

III. Wymogi kwalifikacji wobec tłumaczy i korektorów, dopuszczonych do realizacji zamówienia:

1) Tłumacze i korektorzy wykonujący tłumaczenia pisemne

Wykształcenie:

a) ukończone studia wyższe, minimum tytuł licencjata, na kierunku filologicznym danego języka (w kraju lub za granicą)

albo

b) legitymowanie się certyfikatem C1 lub równoważnym (poziom biegły) tłumaczonego języka zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)

albo

c) ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia języka niemieckiego

albo

d) posiadanie statusu native speakera oraz:

- ukończenie studiów wyższych, minimum tytuł licencjata, na kierunku filologicznym w zakresie języka polskiego (w kraju lub za granicą)

- albo ukończenie studiów wyższych w kraju, minimum tytuł licencjata na kierunku, na którym językiem wykładowym był język polski

- albo legitymowanie się certyfikatem C1 lub równoważnym (poziom biegły) z języka polskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)

albo

e) posiadanie prawa do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego języka niemieckiego w Polsce lub języka polskiego w RFN [na terenie co najmniej jednego z krajów związkowych].

Doświadczenie:

Tłumacz w swym dorobku zawodowym przetłumaczył co najmniej 1000 stron obliczeniowych (1800 znaków ze spacjami) z języka polskiego na język niemiecki

Korektor w swym dorobku zawodowym dokonał weryfikacji co najmniej 1000 stron obliczeniowych (1800 znaków ze spacjami) w języku niemieckim.

2) Tłumacze wykonujący tłumaczenia ustne

Wykształcenie:

a) ukończone studia wyższe, minimum tytuł licencjata, na kierunku filologicznym języka niemieckiego (w kraju lub za granicą)

albo

b) legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) tłumaczonego języka zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)

albo

c) ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia języka

niemieckiego

albo

d) posiadanie statusu native speakera języka niemieckiego oraz:

- albo ukończenie studiów wyższych, minimum tytuł licencjata, na kierunku filologicznym w zakresie języka polskiego w kraju lub za granicą)

- albo ukończenie studiów wyższych w kraju, minimum tytuł licencjata na kierunku, na którym językiem wykładowym był język polski

- albo legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka polskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)

albo

e) posiadanie prawa do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego języka niemieckiego w Polsce lub języka polskiego w RFN [na terenie co najmniej jednego z krajów związkowych].

Doświadczenie:

Tłumacz w swym dorobku zawodowym tłumaczył ustnie co najmniej 300 godzin z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski, w tym co najmniej 100 godzin tłumaczenia symultanicznego (wykonywanego indywidualnie lub we współpracy z innym tłumaczem)

3) Tłumacze przysięgli

Wykształcenie:

Posiadają prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego języka niemieckiego w myśl ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (tekst jedn. Dz.U.2017.0.1505 z późn. zm.).

Wykonawca może wskazać tę samą osobę do spełnienia warunku dysponowania tłumaczami pisemnymi, przysięgłymi i ustnymi.

Protokół odbioru zlecenia

Zgodnie z § 4 ust. 1 umowy nr z dnia 2021 r. na realizację usług tłumaczenia, zawartej pomiędzy Centrum Projektów Europejskich a, stwierdzam realizację tłumaczenia zleconego dnia, dokonuje się odbioru / odmawia* się odbioru zlecenia.

Zlecenie zostało wykonane zgodnie / niezgodnie* z wyznaczonym terminem.

Stwierdzona niezgodność:

.....
.....

Zlecenie zostało wykonane należyście / nienależyście*

Stwierdzone uwagi:

.....

Przedmiot zlecenia zawiera rażące wady / nie zawiera rażących wad*

Stwierdzone rażące wady:

.....
.....
.....
.....

Inne okoliczności (o ile Strony, Strona uznały za zasadne ich podanie):

.....
.....

*(data i podpis
pracownika Zamawiającego)*

* niewłaściwe skreślić

Zasady zachowania jakości stosowane przy tłumaczeniach pisemnych:

1. **Bezwzględne stosowanie terminologii** Programu Współpracy INTERREG Polska – Saksonia 2014-2020, określonej w Dokumencie Programu Współpracy INTERREG Polska – Saksonia 2014-2020 (Decyzja Komisji Europejskiej nr C(2015)4096 z ewentualnymi późniejszymi zmianami), obowiązującej wersji Podręcznika Programu Współpracy INTERREG Polska – Saksonia 2014-2020 oraz wszystkich innych dokumentach opublikowanych na stronie Programu www.plsn.eu, chyba że powyższe zostaną odmienne ustalenia pomiędzy Zamawiającym i Wykonawcą.
2. Nazwy własne instytucji międzynarodowych, niemieckich i polskich powinny być tłumaczone **zgodnie z powszechnie przyjętym nazewnictwem w języku docelowym** (za powszechnie przyjęte nazewnictwo uważa się również to, jakie jest wykorzystywane w dokumentach i materiałach informacyjnych Komisji Europejskich oraz instytucji, których to nazewnictwo dotyczy).
Niedopuszczalne jest samodzielne tłumaczenie nazw, występujących już w powszechnym użyciu w języku docelowym.
3. Tłumaczenie powinno być **zrozumiałe** dla potencjalnego odbiorcy tekstu, **odzwierciedlać brzmienie tekstu źródłowego, z zachowaniem pełni jego wymowy**. Nie powinno ono zawierać niedomówień, wprowadzać dodatkowych dwuznaczności, bądź też nadmiernie zawężać znaczenia tekstu źródłowego. Dopuszcza się przy tym nieznaczne modyfikacje struktury zdaniowej tekstu źródłowego (np. rozbitcie jednego zdania z tekstu źródłowego na kilka zdań w tekście docelowym), o ile pomaga to w lepszy sposób odzwierciedlić tekst źródłowy.
4. W miarę możliwości tekst należy tłumaczyć za pomocą kolokacji **możliwie oszczędnych i brzmiących naturalnie** dla odbiorcy, posługującego się językiem docelowym jako ojczystym (np. „działania projektu” jako „Projektmaßnahmen” zamiast „Maßnahmen des Projekts”, zaś „dokumentacja związana z projektem” jako „projektbezogene Unterlagen” zamiast „mit dem Projekt verbundene Dokumentation”).
5. **Niedopuszczalne jest stosowanie kalek**, tj. dosłowne tłumaczenie tekstu, w sytuacji, gdy tę samą treść można wyrazić w sposób bardziej naturalny i oszczędny za pomocą innych kolokacji w języku docelowym.
6. **Dwóch różnych terminów w języku źródłowym nie należy tłumaczyć za pomocą tego samego terminu** w języku docelowym (np. terminu „dofinansowanie” i „wsparcie” nie powinno się tłumaczyć za pomocą tego samego słowa „Förderung”). W razie wątpliwości należy się skonsultować z Zamawiającym.

7. W celu uniknięcia dwuznaczności każdy termin tłumaczymy jednolicie, nawet w sytuacji gdy powoduje to niepotrzebne powtórzenia.
8. Należy dbać o precyzyjny dobór terminów nawet w sytuacji, gdy w języku źródłowym ta precyzja nie została zachowana (*np. w sytuacji gdy słowo „umowa” w polskim oryginale odnosi się jednoznacznie do „umowy o dofinansowanie”, termin ten należy przetłumaczyć jako „Zuwendungsvertrag” zamiast „Vertrag”*). Wątpliwości należy skonsultować z Zamawiającym.
9. Należy bezwzględnie zachować styl tekstu źródłowego.
10. Niedopuszczalne są odstępstwa od reguł **gramatyki** języka docelowego (*np. w języku niemieckim: pozycja czasownika w zdaniu*).
11. W celu bardziej zrozumiałego i oszczędnego sformułowania w tekście docelowym dopuszcza się modyfikacje gramatyczne, *np. zamianę strony biernej na czynną (bądź odwrotnie), przetłumaczenie związku frazeologicznego zawartego w tekście źródłowym za pomocą mniejszej liczby słów, o ile zachowana została identyczna wymowa tekstu, bez zawężenia bądź rozszerzenia znaczenia m. in. poprzez wprowadzenia dwuznaczności nie występujących w tekście źródłowym*.
12. Należy przestrzegać **reguł stylistycznych** przyjętych w języku docelowym (*np. w języku niemieckim: unikać długich form dopełniaczowych, tzw. Genitivhäufung, unikać stosowania form męskich w sytuacji, gdy mowa jest o zbiorowości osób różnej płci itp.*).
W przypadku tekstów urzędowych należy w miarę możliwości i potrzeby stosować terminy przyjęte w praktyce urzędowej danego państwa (RFN dla tekstów niemieckojęzycznych bądź Polski dla tekstów polskojęzycznych). Wyjątek stanowią jednak nazwy instytucji i dokumentów prawnych, kodeksów itp., które należy tłumaczyć zgodnie z ich brzmieniem w języku źródłowym.
13. W przypadku odniesienia **do krajowych dokumentów prawnych i nazw instytucji państwowych** należy zawrzeć odpowiednią adnotację, że chodzi o prawo konkretnego państwa (*np. gdy w polskojęzycznym tekście jest mowa o Dzienniku Ustaw, należy w niemieckojęzycznym tłumaczeniu dodać „Gesetzesblatt der Republik Polen”, Ministerstwo Rozwoju – Ministerium für Entwicklung der Republik Polen itp.*)
14. Wykonawca zobowiązany jest uwzględniać **wszystkie elementy znajdujące się w dokumencie tłumaczonym, takie jak rysunki, tabele, wykresy, podpisy**, w tym załączyć je do tekstu tłumaczenia w odpowiednim miejscu i formie. Tabele należy sporządzić z wykorzystaniem narzędzi automatycznych edytora tekstu.
15. Nazwy geograficzne tłumaczymy w sposób następujący:
 - i. Nazwy polskich województw – zgodnie z nomenklaturą przyjętą przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych RFN [Auswärtiges Amt] (*np. województwo dolnośląskie – Woiwodschaft Niederschlesien, województwo lubuskie – Woiwodschaft Lebusser Land*).
 - ii. Nazwy niemieckich krajów związkowych – zgodnie z przyjętą nomenklaturą polską.
 - iii. W przypadku nazw miejscowości: a) pozostawiamy w oryginale w przypadku braku odpowiednika w języku docelowym; b) tłumaczymy w

sytuacji, gdy nazwa w języku docelowym jest dobrze rozpoznawalna (np. w j. polskim: Lipsk, Drezno, w j. niemieckim: Warschau); c) podajemy nazwę źródłową wraz z tłumaczeniem w nawiasach, np. w tekście polskojęzycznym Zittau (Żytawa), Bautzen (Budziszyn), Bad Muskau (Mużaków), w tekście niemieckojęzycznym: Wrocław (Breslau), Jelenia Góra (Hirschberg), Lubań (Lauban) itp.

16. Zamawiający może w razie potrzeby sformułować dodatkowe zasady dotyczące zasad sporządzania tłumaczenia. Mają one zastosowanie od momentu ich zakomunikowania Wykonawcy w formie mailowej bądź pisemnej.
17. W trakcie wykonywania Umowy należy na bieżąco aktualizować **Glosariusz** i zapewnić, by również w trakcie realizacji kolejnych tłumaczeń stosować – zgodnie z nim – jednolitą terminologię w tłumaczonych dokumentach.

Korektor ma obowiązek zapewnić w ramach przeprowadzanej weryfikacji:

- a) Jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii i frazeologii,
- b) Prawdliwość językową tekstu w języku docelowym (gramatyka, ortografia, interpunkcja)
- c) Stosowanie bieżących zasad terminologicznych ustalonych z Zamawiającym, zgodnie z Glosariuszem,
- d) Zastosowania się do zaleceń Zamawiającego dotyczących formatu tłumaczenia dokumentów:
 - format dokumentów (kursywa, czcionka itp.) ma być wzorowany na formacie tekstu źródłowego,
 - forma elektroniczna tekstu: plik Microsoft Word w wersji '97 lub późniejszej, zgodna z formą pliku tekstu źródłowego.
- e) Doprowadzenie tekstu docelowego do takiej postaci, dzięki której w sposób zrozumiały, możliwie jednoznaczny, przejrzysty i oszczędny zapewnia identyczne w danym kontekście przesłanie, jak tekst źródłowy.

WYKAZ USŁUG

potwierdzenie warunku udziału w postępowaniu, o którym mowa w Rozdz. VII ust.1 pkt 4a)
SWZ

Lp.	Przedmiot usługi	Odbiorca	Data wykonania usługi (dzień-miesiąc-rok)
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			
9.			
10.			
11.			
12.			
13.			

14.			
15.			
16.			
17.			
18.			
19.			
20.			

WYKAZ OSÓB , KTÓRE BĘDĄ UCZESTNICZYĆ W WYKONANIU ZAMÓWIENIA

OŚWIADCZAM(Y), ŻE:

Zamówienie niniejsze wykonywać będą następujące osoby (na potwierdzenie warunku, o którym mowa w Rozdz. VII ust.1 pkt 4 b SWZ):

Lp.	Imię i nazwisko tłumacza	Wymagania		Informacja o podstawie dysponowania wskazaną osobą (np. umowa o pracę, umowa zlecenia, itp.)
		Kwalifikacje tłumacza (należy wskazać posiadane wykształcenie/uprawnienia zgodnie z opisem w rozdz. VII, ust. 1 pkt 4b)	Doświadczenie zawodowe: tłumacz w swym dorobku zawodowym przetłumaczył co najmniej 1000 stron obliczeniowych (1800 znaków ze spacjami) z języka polskiego na język niemiecki; Korektor w swym dorobku zawodowym dokonał weryfikacji co najmniej 1000 stron obliczeniowych 1800 znaków ze spacjami) przetłumaczonych z języka polskiego w języku niemieckim. TAK/NIE* *wpisać odpowiednio	
Wykaz osób na potwierdzenie spełnienia warunku, o którym mowa w rozdziale VII ust. 1 pkt 4 b SWZ):				
1 tłumacz				

2 tłumacz				
Lp.	Imię i nazwisko tłumacza	Wymagania		Informacja o podstawie dysponowania wskazaną osobą (np. umowa o pracę, umowa zlecenia, itp.)
		Kwalifikacje tłumacza (należy wskazać posiadane wykształcenie/uprawnienia zgodnie z opisem w rozdz. VII, ust. 1 pkt 4 b	Doświadczenie zawodowe: tłumacz w swym dorobku zawodowym tłumaczył ustnie co najmniej 300 godzin z języka polskiego na język niemiecki oraz 300 godzin z języka niemieckiego na język polski, w tym co najmniej 100 godzin tłumaczenia symultanicznego (wykonywanego indywidualnie lub we współpracy z innym tłumaczem) TAK/NIE* *wpisać odpowiednio	
Wykaz osób na potwierdzenie spełnienia warunku, o którym mowa w rozdziale VII ust. 1 pkt 4 b SWZ):				
1 tłumacz				
2 tłumacz				
Lp.	Imię i nazwisko tłumacza	Wymagania:		Informacja o podstawie dysponowania wskazaną osobą (np. umowa o pracę, umowa zlecenia, itp.)
		Kwalifikacje tłumacza - posiada prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego języka niemieckiego zgodnie z ustawą z dnia 25.11.2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz.U. 2019 r., poz. 1326) . TAK/NIE* *wpisać odpowiednio		
Wykaz osób na potwierdzenie spełnienia warunku, o którym mowa w rozdziale VII ust. 1 pkt 4b SWZ):				

1 tłumacz			
-----------	--	--	--

....., dn. 2021 r.

.....
(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

Klauzula informacyjna dotycząca przetwarzania danych osobowych

1. Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 oraz 14 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, informuję, że:
 - administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Centrum Projektów Europejskich w Warszawie, ul. Domaniewska 39, 02-672 Warszawa (dalej CPE);
 - w sprawach związanych z Pani/Pana danymi proszę kontaktować się z Inspektorem Ochrony Danych, kontakt pisemny za pomocą poczty tradycyjnej na adres Centrum Projektów Europejskich w Warszawie, ul. Domaniewska 39a, 02-672 Warszawa bądź pocztą elektroniczną na adres e-mail: iod@cpe.gov.pl;
 - Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu prowadzenia zamówienia publicznego **na świadczenie usług tłumaczenia ustnego (symultanicznego i konsekutynowego), pisemnego (wraz z tłumaczeniem przysięgłym, z uwierzytelnieniem tłumaczenia z języka obcego (niemieckiego) na język polski albo z języka polskiego na język obcy (niemiecki) lub sporządzenie poświadczanego odpisu albo kopii tłumaczenia)**, nr postępowania WA.263.15.2021.MW, udzielonego w trybie podstawowym bez negocjacji art. 275 pkt 1 ustawy Pzp;
 - Pani/Pana dane osobowe zostały pozyskane od podmiotu, który odpowiedział na ogłoszenie o postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego wskazanym powyżej;
 - CPE będzie przetwarzało Pani/Pana dane w zakresie danych kontaktowych, informacji o zatrudnieniu, stopni naukowych oraz inne w zakresie podanym przez podmiot składający ofertę w odpowiedzi na ogłoszenie o udzieleniu zamówienia publicznego;
 - odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 18 oraz art. 74 ustawy Pzp;
 - Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 78 ust. 1 i 4 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy, a następnie w celu archiwalnym przez okres zgodny z instrukcją kancelaryjną CPE i Jednolitym Rzeczym Wykazem Akt;
 - obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;
 - w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
 - posiada Pani/Pan:
 - na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
 - na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania lub uzupełnienia Pani/Pana danych osobowych, przy czym skorzystanie z prawa do sprostowania lub uzupełnienia nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności

- protokołu oraz jego załączników.
- na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO oraz art. 19 ust. 3 ustawy Pzp ;
 - prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
 - nie przysługuje Pani/Panu:
 - w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
 - prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
 - na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.
2. Jednocześnie Zamawiający przypomina o ciążyącym na Pani/Panu obowiązku informacyjnym wynikającym z art. 14 RODO względem osób fizycznych, których dane przekazane zostaną Zamawiającemu w związku z prowadzonym postępowaniem i które Zamawiający pośrednio pozyska od wykonawcy biorącego udział w postępowaniu, chyba że ma zastosowanie co najmniej jedno z wyłączeń, o których mowa w art. 14 ust. 5 RODO.

Oświadczenie, o którym mowa w art. 117 ust. 4 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (dalej jako: Pzp)

W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia

Działając na podstawie art. 117 ust. 4 ustawy PZP oświadczam, iż Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia zrealizują przedmiotowe zamówienie w zakresie określonym w tabeli:

Lp.	Nazwa Wykonawcy	Zakres zamówienia realizowany przez Wykonawcę
1.		
2.		

....., dnia r.

.....

*Imię i nazwisko
podpisano elektronicznie*